

Benjamin Britten

# ***BILLY BUDD***

Opera in due atti

***Libretto di E.M. Forster e Eric Crozier***

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra

16 aprile 1949

## PERSONAGGI

EDWARD FAIRFAX VERE Comandante Indomitable	<i>tenore</i>
BILLY BUDD gabbiere di parrocchetto	<i>baritono</i>
JOHN CLAGGART maestro d'armi	<i>basso</i>
SIG. REDBURN primo luogotenente	<i>baritono</i>
SIG. FLINT maestro di navigazione	<i>basso-baritono</i>
RATCLIFFE luogotenente	<i>basso</i>
DONALD marinaio	<i>baritono</i>
IL NOVIZIO	<i>tenore</i>
RED WHISKERS marinaio arruolato a forza	<i>tenore</i>
SQUEAK caporale d'armi	<i>tenore</i>
NOSTROMO	<i>baritono</i>
PRIMO UFFICIALE	<i>baritono</i>
SECONDO UFFICIALE	<i>baritono</i>
COFFA DI MAESTRAI	<i>tenore</i>
AMICO DEL NOVIZIO	<i>baritono</i>
ARTHUR JONES marinaio arruolato a forza	<i>baritono</i>
QUATTRO ALLIEVI	<i>voci bianche</i>
MOZZO	<i>parlato</i>

Ufficiali, marinai, artificieri, tambuti, soldati di marina

A bordo dell'Indomitable, una settantaquattro inglese durante la guerra contro la Francia (1797).



## ATTO PRIMO

### Prologo

*Vere appare ormai vecchio*

#### VERE

Sono un uomo vecchio che ha molto vissuto. Sono stato un uomo d'azione e ho combattuto in mare per il mio Re e la mia Patria. Ho anche letto dei libri, ho studiato, meditato e ho cercato di penetrare la verità eterna. Mi è stato dato di vedere molte cose buone e molte cose malvagie, ma le cose buone non erano mai perfette. In esse vi è sempre una smagliatura, nell'immagine divina qualche difetto, qualche imperfezione, nel canto angelico qualche stonatura, nel discorso divino qualche balbettio. Così che il Diavolo conserva sempre un suo ruolo su quanto di umano vi è su questa terra.

Oh cosa ho fatto? Oh cosa, cosa ho fatto? Confusione, quanta confusione! Ho cercato di essere una buona guida per gli altri, ma mi sono smarrito nel mare infinito. Chi mi ha benedetto? Chi mi ha salvato? nell'estate del 1797, durante le guerre contro la Francia, nei giorni difficili e pericolosi che seguirono l'ammutimento del Nore, nei giorni in cui io, Edward Fairfax Vere, ero il comandante dell'Indomitable...

*(Si accendono le luci sul ponte di coperta e sul cassero di poppa dell'H.M.S. Indomitable.)*

### Scena I°

*Mattina presto. Una scialuppa è partita all'arrembaggio di una nave mercantile di passaggio. Alcuni marinai (Primo gruppo), agli ordini del Primo Ufficiale stanno lucidando una parte del ponte di coperta.*

#### PRIMO UFFICIALE

Tirate, gallinelle! Tirate, smidollati! Così va bene! Tirate con forza! Dateci dentro, per la miseria!

*(Sferza uno degli uomini con una corda)*

#### CORO

*(Primo gruppo)*

O issa! O issa, issa! O issa! ecc.

*(Un secondo gruppetto di uomini, tra i quali vi è Donald, entra in scena trascinando delle pietre per il lavaggio dei ponti. Sono comandati dal Secondo Ufficiale)*

#### VERE

I am an old man who has experienced much. I have been a man of action and have fought for my King and country at sea. I have also read books and studied and pondered and tried to fathom eternal truth. Much good has been shown me and much evil, and the good has never been perfect. There is always some flaw in it, some defect, some imperfection in the divine image, some fault in the angelic song, some stammer in the divine speech. So that the Devil still has something to do with every human consignment to this planet of earth

Oh what have I done? Oh what, what have I done? Confusion, so much is confusion! I have tried to guide others rightly, but I have been lost on the infinite sea. Who has blessed me? Who saved me? In the summer of seventeen hundred and ninety-seven, in the French wars, in the difficult and dangerous days after the Mutiny at the Nore, in the days when I, Edward Fairfax Vere, commanded the Indomitable...

#### FIRST MATE

Pull, my bantams! Pull, my sparrow-legs! That's right! Pull with a will! Bend to it, damn you!

#### CHORUS

O heave! O heave away, heave! O heave, etc.

**SECONDO UFFICIALE**

Eccoci qui, ragazzi! Date un'occhiata a questo ponte di coperta! Macchie sul ponte di coperta di una settantaquattro! Ripulitele!

**PRIMO UFFICIALE**

Tirate con forza!

**SECONDO UFFICIALE**

Ripulitele!

**PRIMO UFFICIALE**

Tenete duro! tenete duro! Gallinelle che non siete altro, tenete duro, tenete duro! Su le ancore e avanzate di un braccio!

**SECONDO UFFICIALE**

Ripulitele, branco di selvaggi!

**PRIMO UFFICIALE**

Muovetevi!

**SECONDO UFFICIALE**

Ripulitele!

**PRIMO UFFICIALE**

Muovetevi! Muovetevi!

**SECONDO UFFICIALE**

*(sferzando un uomo)*

Ripulitele...

**PRIMO UFFICIALE**

Muovetevi! Muovetevi! Muovetevi! Muovetevi!

**SECONDO UFFICIALE**

...incapaci selvaggi!

**I MARINAI**

*(entrambi i gruppi – mentre si dirigono faticosamente verso un altro punto del ponte)*

O issa! o issa!

*(L'Ufficiale di Navigazione giunge sul cassero di poppa)*

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Ehi tu, fai finta di tirare!

**UN MARINAIO**

Mi dispiace, signore – ho un braccio ferito..

**SECOND MATE**

Here is the spot, men! Look at this main-deck! Stains on the deck of a seventy-four! Get'em off!

**FIRST MATE**

Pull with a will!

**SECOND MATE**

Get'em off!

**FIRST MATE**

Belay! Belay! You bantams, belay, belay! Up your anchors and forward a fathom!

**SECOND MATE**

Get'em off, you brutes!

**FIRST MATE**

Move!

**SECOND MATE**

Get'em off!

**FIRST MATE**

Move! Move!

**SECOND MATE**

Get'em off...

**FIRST MATE**

Move! Move! Move! Move!

**SECOND MATE**

...you idle brutes!

**SAILORS**

O heave! O heave away! etc.

**SAILING MASTER**

Hi there! You, you're faking your pull!

**A SAILOR**

I'm' soggy, sir – hurt me arm.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non so che farci, ragazzo mio. Non so proprio che farci. La vita su una nave da guerra non è un gioco.

**I MARINAI**

*(Il primo gruppo)*

O issa! tira, issa! O issa! ...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Nostromo! nostromo!

**I MARINAI**

... O issa!

**NOSTROMO**

Agli ordini, signore!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Ai bracci dei pennoni! Marinai ai paranchi dei pennoni!

**NOSTROMO**

Bene, signore!

**I MARINAI**

*(Secondo gruppo)*

O issa! etc.

*(Esce il nostromo)*

*(Quattro allievi attraversano il ponte stringendo il pugnale. Alcuni marinai intenti a pulire il ponte, sollevano il capo per vedere cosa succede)*

**ALLIEVI**

Ehi, voi laggiù, abbassate i fanali e lustrate! lustrate!

**PRIMO UFFICIALE**

Abbassate i fanali, canaglie! Gli occhi sul ponte!

**ALLIEVI**

Non è consentito battere la fiacca, ragazzi! La vita su una nave da guerra non è un gioco.

*(Gli allievi si allontanano con aria disinvolta)*

**SAILING MASTER**

Can't help that, my man. Can't help that. Life's not all play upon a man-of-war.

**SAILORS**

O heave! O heave away, heave! O heave!...

**SAILING MASTER**

Mister Bosun! Mister Bosun!

**SAILORS**

... O heave!!

**BOSUN**

Yes, sir!

**SAILING MASTER**

Hands to braces! Man the yards!

**Bosun**

Ay, ay, sir!

**SAILORS**

O heave, etc.

**MIDSHIPMEN**

Toplights down there, and scrub! Scrub!

**FIRST MATE**

Toplights down, you swabs! Eye on deck!

**MIDSHIPMEN**

Can't idle, you know, men. Life's not all play upon a man-of-war,

**DONALD**

*(Un marinaio)*

Bastardelli presuntuosi! Rispediteli dalla mamma! Li sistemo io! Li sistemo io! Gli insegno io a "giocare su una nave da guerra"!

**SECONDO UFFICIALE**

Abbassate i fanali, gallinelle!

**PRIMO UFFICIALE**

Tirate, smidollati!

**SECONDO UFFICIALE**

Abbassate i fanali!

**PRIMO UFFICIALE**

Tirate!

**SECONDO UFFICIALE**

Tirate con forza!

**PRIMO UFFICIALE**

Dateci dentro, per la miseria!

**I MARINAI**

*(entrambi i gruppi)*

O issa! etc.!

*(Entra il nostromo con un altro gruppo di uomini che trascinano delle corde. Tra questi vi è anche il Novizio)*

**COFFA DI MAESTRA**

*(fuori scena)*

Tutto a posto in alto! Tutto a posto sui pennoni!

**NOSTROMO**

Portate le corde a poppa... svelti!

**I MARINAI**

*(Terzo settore)*

Le corde a poppa!

*(Mentre il gruppo sul proscenio va a raggiungere la sua postazione, uno dei marinai, il Novizio, si scontra involontariamente con il Nostromo.)*

**NOSTROMO**

Chi è stato?

**DONALD**

Cocky young bastards! Send' 'em back to mammy. I'll mammy 'em! I'll mammy 'em! Teach 'em to "play upon a man-of-war"!

**SECOND MATE**

Toplights down, you bantams!

**FIRST MATE**

Pull, my sparrow-legs!

**SECOND MATE**

Toplights down!

**FIRST MATE**

Pull!

**SECOND MATE**

Pull with a will!

**FIRST MATE**

Bend to it, damn you!

**SAILORS**

O heave! etc.

**MAINTOP**

All manned above! Yards manned!

**BOSUN**

Lead those halyards aft... at the double!

**DECK**

Halyards aft!

**BOSUN**

Who did that?

<b>NOVIZIO</b> Sono stato io, vi chiedo scusa.	<b>NOVICE</b> I did. I'm sorry.
<b>NOSTROMO</b> Dannata impertinenza, e non sai dire "signore"?	<b>BOSUN</b> Damned impertinence, and can't you say "sir"?
<b>NOVIZIO</b> Sì, certo; vi chiedo scusa, signore.	<b>NOVICE</b> All right, I'm sorry, sir.
<b>NOSTROMO</b> Non si replica a un ufficiale. Attento a te. Ti terrò d'occhio. Un assaggio di frusta, ecco cosa ti ci vuole.	<b>BOSUN</b> Don't you answer an officer back. You take care, I've my eye on you. You need a taste of the cat.
<b>COFFA DI MAESTRA</b> <i>(fuori scena)</i> Ehi, voi laggiù!	<b>MAINTOP</b> Ahoy there, deck!
<b>UFFICIALE DI NAVIGAZIONE</b> Smettetela di lagnarvi e issate questo pennone.	<b>SAILING MASTER</b> Stop belly-aching and hoist this yard.
<b>COFFA DI MAESTRA</b> Datevi da fare voi altri!	<b>MAINTOP</b> Lively here!
<b>NOSTROMO</b> Agli ordini, signore! Attenzione, tenetevi pronti: o issa!	<b>BOSUN</b> Ay, ay, sir! Take your purchase: and sway!
<i>(Agli ordini del Nostromo, i marinai tirano a gran forza, mano dopo mano, per issare il pennone.)</i>	
<b>NOSTROMO E TERZO GRUPPO</b> <i>(tirando, ciascuno come può)</i> ... o issa! ... o issa!... o issa!	<b>BOSUN MEN</b> ...and sway! ...and sway! ...and sway!
<b>COFFA DI MAESTRA</b> Ehi voi laggiù, tenete duro!	<b>MAINTOP</b> Belay hoisting, deck!
<b>UFFICIALE DI NAVIGAZIONE</b> Fermi così, laggiù. Non mollate!	<b>SAILING MASTER</b> Belay there. Don't lose!
<i>(I marinai smettono di tirare. Squeak, un caporale d'armi, entra in scena.)</i>	
<b>NOSTROMO</b> Bracciate il pennone! Non mollate.	<b>BOSUN</b> Make fast to braces. Don't lose!
<i>(Il nostromo ripete l'ordine di "Bracciare" col suo fischiello. I due gruppi di marinai si avvicinano ai bracci e li fissano al pennone)</i>	
<b>NOSTROMO</b> Tutti a prua!	<b>BOSUN</b> Fall in forrard!

(Mentre il gruppo di marinai che issava esce di scena correndo, il Novizio scivola e cade.)

**NOSTROMO**

Di nuovo tu! Il solito novizio!

**NOVIZIO**

Non l'ho fatto apposta, signore!

**NOSTROMO**

Ora ti sistemo io!

**NOVIZIO**

Non ne faccio una dritta qui, a quanto pare!

**NOSTROMO**

Ti darò io una lezione! Ti darò io una lezione!  
Squeak!

(*Squeak si avvicina a loro.*)

**SQUEAK**

Signorsì.

**NOSTROMO**

Portate via quest'uomo e fategli amministrare  
20 frustate. Assicuratevi che il mio ordine  
venga eseguito immediatamente.

**SQUEAK**

Signorsì! Signorsì!

(*Afferra il Novizio*)

**NOVIZIO**

Signore no!... non io!

**SQUEAK**

Sì... proprio tu!

**NOVIZIO**

Non fatemi frustare... non potrei resistere...  
non potrei resistere!

**SQUEAK**

Avanti, muoviti!

**NOVIZIO**

Le frustate no!  
Le frustate no! Quelle no! Quelle no!

**BOSUN**

You again! You novice!

**NOVICE**

I didn't mean to slip, sir!

**BOSUN**

That's done for you!

**NOVICE**

Seems I can't do anything right here!

**BOSUN**

I'll teach you! I'll teach you!  
Squeak!

**SQUEAK**

Yessir.

**BOSUN**

Take this man away, and list him for twenty  
strokes. See it's done at once.

**SQUEAK**

Yessir! Yessir!

**NOVICE**

Sir, no!... not me!

**SQUEAK**

Yes... you.

**NOVICE**

Don't have me flogged... I can't bear it... I can't  
bear it!

**SQUEAK**

Forrard you!

**NOVICE**

Not flogging!...  
...Not flogging! Not that! Not that!

**SQUEAK**

*(seguito dal Nostromo, porta via il Novizio con la forza)*

Avanti, muoviti!

**SQUEAK**

Forrard you!

**NOVIZIO**

Quelle no!

**NOVICE**

Not that!

**PRIMO UFFICIALE**

Abbassate i fanali, voialtri!

**FIRST MATE**

Toplights down there!

**SECONDO UFFICIALE**

Fate attenzione voi!

**SECOND MATE**

Pay attention!

**PRIMO UFFICIALE**

Abbassate i fanali, voialtri!

**FIRST MATE**

Toplights down there!

**SECONDO UFFICIALE**

Fate attenzione, voi!

**SECOND MATE**

Pay attention!

**PRIMO UFFICIALE**

Abbassate i fanali, voialtri!

**FIRST MATE**

Toplights down there!

**SECONDO UFFICIALE**

Fate attenzione, voi!

**SECOND MATE**

Pay attention!

**PRIMO UFFICIALE**

Se qualcun altro vuole assaggiare la frusta, non ha che da scivolare!

**FIRST MATE**

If anyone else wants the cat he can go slipping!

**SECONDO UFFICIALE**

Prendete i vostri sassi e andate a prua!

**SECOND MATE**

Take your bibles up and get forrard!

**PRIMO E SECONDO UFFICIALE**

*(separatamente)*

Andate a prua! Andate a prua! etc.

**FIRST, SECOND MATE**

Get forrard! Get Forrard! etc.

**I MARINAI**

*(escono di scena trascinando le loro pietre)*

O issa! etc.

**SAILORS**

O heave! etc.

*(Sulla scena è rimasto soltanto l'Ufficiale di Navigazione, sul cassero di poppa.)*

**COFFA DI MAESTRA**

*(fuori scena)*

Ohi, scialuppa!

**MAINTOP**

Boat ahoy!

**UNA VOCE**

*(fuori scena, risponde una voce proveniente dalla nave ancora lontana)*

Battello di rotta! Indomitable!

**VOICE**

Guard boat! Indomitable!

**COFFA DI MAESTRA**

*(fuori scena)*

Ohi, ciurma! scialuppa d'arrembaggio a babordo.

**MAINTOP**

Ahoy, deck! Boarding-party boat to larboard.

*(Quattro Allievi attraversano il ponte e raggiungono l'Ufficiale di Navigazione sul cassero di poppa.)*

**ALLIEVI**

Signore! Scialuppa d'arrembaggio a babordo.

**MIDSHIPMEN**

Sir! Boarding-party boat to larboard.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Bene, bene!

**SAILING MASTER**

Ay, ay!

*(Il primo luogotenente entra sul cassero di poppa.)*

Signor Redburn! La scialuppa d'arrembaggio sta ritornando. A quanto pare abbiamo tre reclute.

Mr Redburn! Boarding-party boat returning. I see we've three recruits.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(Sig. Redburn)*

Molto bene, Sig. Flint. Andiamo sul ponte.

**FIRST LIEUTENANT**

Very good, Mr Flint. We'll go on deck.

*(Scendono sul ponte di coperta)*

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Nostromo! Nostromo! Fate sgomberare la passerella immediatamente!

**SAILING MASTER**

Bosun! Bosun! Clear gangway! Jump to it.

*(Nostromo rientra con alcuni uomini)*

**NOSTROMO**

La passerella, ragazzi, la passerella!

**BOSUN**

Gangway, lads, gangway!

*(I suoi uomini si apprestano a togliere il bastinaggio della passerella)*

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(rivolgendosi a un marinaio)*

Porta qui un tavolo, delle sedie e il ruolino d'appello.

**SAILING MASTER**

Bring table and chairs and muster-book.

**COFFA DI MAESTRA**

*(fuori scena)*

Scialuppa accostata!

**MAINTOP**

Cutter alongside!

*(Un marinaio sistema un tavolo con delle sedie per gli ufficiali)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(al marinaio)*

Va a chiamare John Claggart! Dì al maestro d'armi di venire!

*(Il marinaio si allontana. Il Primo Luogotenente e l'Ufficiale di Navigazione si siedono al tavolo sul ponte di coperta.)*

Allora, cosa ci è arrivato questa volta?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Siamo perseguitati dalla sfortuna, a quanto pare. Nulla che valga la pena, negli ultimi tempi. Brontoloni malati e affamati, avanzi di bordello e di galera, lacchè e ruffiani, cafoni e leccapiedi. Ah! com'è snervante! Ma siamo in guerra, bisogna accontentarsi!

*(Il luogotenente Ratcliffe compare sulla passerella e saluta. È seguito da tre uomini arruolati a forza, Red Whiskers, Arthur Jones e Billy Budd, sotto scorta. Questi si mettono in riga sul ponte.)*

**RATCLIFFE**

*(Secondo luogotenente)*

A rapporto: Il mercantile britannico Diritti dell'Uomo, mentre faceva vela verso il porto di Bristol, è stato abbordato in alto mare. Tre uomini sono stati arruolati. Nessuna resistenza.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Molto bene, Sig. Ratcliffe. Li interrogheremo senza perdere altro tempo.

*(John Claggart, il maestro d'armi, giunge sul ponte, saluta e va a sedere dietro il tavolo.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Maestro d'armi, abbiamo tre reclute. Ci serve il vostro aiuto.

**CLAGGART**

Agli ordini, signore.  
Fate venire avanti il primo uomo!

*(Red Whiskers viene spinto in avanti.)*

**CLAGGART**

Nome?

**RED WHISKERS**

Protesto! protesto! Non avete il diritto di arruolarmi a forza.

**FIRST LIEUTENANT**

Send for John Claggart! Send for the Master-at-arms!

Well, what have we got this time?

**SAILING MASTER**

We seem to have the devil's own luck. Nothing worth having there days. Diseased, hungry grumblers, sweeping of the stew and jails, lackeys and pimps, mechanics and lickspittles. Ah! It's wearisome! But it's war, we must be content.

**RATCLIFFE**

To report having boarded the British merchantman Rights o' Man, homeward bound to Bristol. Three men impressed. No resistance.

**FIRST LIEUTENANT**

Very good, Mr. Ratcliffe. We shall proceed at once to question them.

**FIRST LIEUTENANT**

Master-at-arms, we have three recruits. We require your assistance.

**CLAGGART**

Your honour, I am at your disposal. First man forward!

**CLAGGART**

Your name?

**RED WHISKERS**

I object, I object! You've no right to press me.

**CLAGGART**

Nome?

**CLAGGART**

Your name?

**RED WHISKERS**

Sono un onesto commerciante, ho moglie e figli...

**RED WHISKERS**

I'm a decent tradesman, I've a wife and family...

**CLAGGART**

Nome?

**CLAGGART**

Your name?

*(Si protende verso Red Whiskers e lo minaccia con la sua sferza.)*

**RED WHISKERS**

No! No! Joseph Higgins. Protesto. Non sono d'accordo.

**RED WHISKERS**

No! No! Joseph Higgins. I protest. I object!

**CLAGGART**

Età?... Età?

**CLAGGART**

Your age? ...Your age?

**RED WHISKERS**

Non ve lo dirò... Non ve lo dirò... Mi rifiuto...

**RE WHISKERS**

I won't give it – I refuse...

*(Claggart lo minaccia con un gesto.)*

**CLAGGART**

Età?

**CLAGGART**

Your age?

**RED WHISKERS**

Quarantotto anni. Non è giusto. È contro la legge.

**RED WHISKERS**

Forty-eight. It's not fair. I'm too old. It's against the law.

**CLAGGART**

Professione?

**CLAGGART**

Your trade?

**RED WHISKERS**

Macellaio

**RED WHISKERS**

I'm a butcher.

**CLAGGART**

Domicilio?

**CLAGGART**

Your home?

**RED WHISKERS**

Bristol, e vorrei tanto esserci rimasto. Non sono un marinaio, io.

**RED WHISKERS**

Bristol, and I wish I'd never left it. I'm no sailor.

**CLAGGART**

Silenzio! Penso possa bastare, signore.

**CLAGGART**

Silence! I believe that is all you require, your honour.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Gavone di prua, immagino, Signor Flint?

**FIRST LIEUTENANT**

Forepeak, I think, Mr. Flint?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non ci servirà un gran ché, ma dobbiamo tenerlo. Siamo proprio sfortunati, a quanto pare. Portatelo via.

**CLAGGART**

Il prossimo.

**RED WHISKERS**

*(protestando mentre viene spinto fuori)*

Protesto. Non sono d'accordo. Sono partito solo per prestare servizio. Non sono un marinaio io. Non sono un marinaio.

*(Arthur Jones, il secondo uomo arruolato a forza, viene sospinto in avanti.)*

**CLAGGART**

Nome?

**JONES**

Arthur Jones

**CLAGGART**

Età?

**JONES**

Trentaquattro anni.

**CLAGGART**

Professione?

**JONES**

Tessitore

**CLAGGART**

Domicilio?

**JONES**

Spitalfields

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Anche questo al gavone di prua, vero, Sig. Flint?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Niente di speciale, ma ci si deve accontentare. Ah, è così snervante! È snervante! Il prossimo.

*(Jones viene portato via)*

**SAILING MASTER**

Little use to us, but we must keep him. We seems to have the devil's own luck. Take him away.

**CLAGGART**

Next man.

**RED WHISKERS**

I protest. I object. I only went to oblige. I'm no sailor.

**CLAGGART**

Your name?

**JONES**

Arthur Jones.

**CLAGGART**

Your age?

**JONES**

Thirty-four.

**CLAGGART**

Your trade?

**JONES**

Weaver.

**CLAGGART**

Your home?

**JONES**

Spitalfield

**FIRST LIEUTENANT**

Forepeak again, I think, Mr. Flint?

**SAILING MASTER**

Nothing special, but we must be content. Ah, it's wearisome! It's wearisome! Next man.

**CLAGGART**

Avanti il prossimo.

*(rivolgendosi a Billy.)*

Ehi, tu. Avvicinati!  
Nome?

*(Billy Budd avanza)*

**BILLY**

Billy Budd, signore.

**CLAGGART**

Età?

**BILLY**

Non so, signore.

**CLAGGART**

Non lo sai? Professione?

**BILLY**

Marinaio scelto.

**CLAGGART**

Sai leggere?

**BILLY**

No... ma so cantare!

**CLAGGART**

Lascia perdere il canto.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Questo ha un'aria più promettente.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

La fortuna si è girata, finalmente!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Questo ha un'aria più promettente. È rincuorante.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Ne avevamo davvero bisogno!

**CLAGGART**

Hai fiato e gambe buone?

**CLAGGART**

Next man forward.

Now you. Come here!  
Your name?

**BILLY**

Billy Bud, sir.

**CLAGGART**

Your age?

**BILLY**

Don't know, sir.

**CLAGGART**

Don't know? Your trade?

**BILLY**

Able seaman.

**CLAGGART**

Can you read?

**BILLY**

No... but I can sing!

**CLAGGART**

Never mind the singing.

**FIRST LIEUTENANT**

This look better.

**SAILING MASTER**

Better fortune at last!

**FIRST LIEUTENANT**

This look better. It'll hearten us.

**SAILING MASTER**

And it's welcome!

**CLAGGART**

Sound in wind and limb?

**BILLY**

Oh sì, signore, sì davvero!

**CLAGGART**

Dov'è la tua casa?

**BILLY**

Non ce l'ho. Dicono che sono un... che sono un... un... un...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

È balbuziente!

**BILLY**

... un...

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

È balbuziente!

**BILLY**

... un...

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Che peccato!

**BILLY**

... un...

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Buona recluta, a parte questo.

**BILLY**

... un... un...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Hanno sempre  
... qualche difetto

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Buona recluta, a parte questo...  
Buona recluta...

**BILLY**

... un...

**BILLY**

O yes, sir, yes indeed!

**CLAGGART**

Where's your home?

**BILLY**

Haven't any. They say I was a... was a... a... a...

**FIRST LIEUTENANT**

He stammers!

**BILLY**

...a...

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

He stammers!

**BILLY**

...a...

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

That's a pity!

**BILLY**

...a...

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

Fine recruit otherwise...

**BILLY**

...a...a...

**SAILING MASTER**

There is...  
...always some flaw in them.

**FIRST LIEUTENANT**

Fine recruit otherwise...  
Fine recruit...

**BILLY**

...a...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

... comunque

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Meglio che niente!

**BILLY**

... un... trovatello!

Già, va e viene... così almeno mi dicono. Non preoccupatevi. Un trovatello, ecco la parola. Un trovatello. Sono un trovatello. Abbandonato in una cesta legata alla porta di un brav'uomo, povero vecchio.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(all'Ufficiale di Navigazione)*

Bel ritrovamento.

**BILLY**

Certo, signore.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Cosa ve ne pare, maestro d'armi?

**CLAGGART**

Una mosca bianca, signore. Una bellezza. Un gioiello. Una perla di grande valore.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Ce ne vorrebbero molti altri come lui.

**CLAGGART**

Non ve ne sono molti come lui, signore. Ho visto molti uomini, ho trascorso molti anni al servizio del Re, ho navigato per molti mari. È un affare da re.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Bene, dove lo destiniamo?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Al parrochetto, direi.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Gabbriere di parrochetto, potete andare e buona fortuna a voi. Badate a comportarvi bene e a obbedire.

**FIRST LIEUTENANT**

...all the same.

**SAILING MASTER**

Always something!

**BILLY**

...a... foundling!

Ay, it comes and it goes... or so the chaps tell me. Don't you worry. Foundling, that's the word. Founding. I'm a fou... ou – ou – ou – oundling, found in a basket tied to a good man's door, the poor old man.

**FIRST LIEUTENANT**

A pretty good find.

**BILLY**

That's all right, sir.

**FIRST LIEUTENANT**

What d'you say, Master-at-arms?

**CLAGGART**

A find in a thousand, your honour. A beauty. A jewel. The pearl of great price.

**FIRST LIEUTENANT**

We need many more like him.

**CLAGGART**

Your honour, there are no more like him. I've seen many men, many years have I given to the King, sailed many seas. He is a King's bargain.

**FIRST LIEUTENANT**

Now where shall we place him?

**SAILING MASTER**

Foretop, I think.

**FIRST LIEUTENANT**

Foretopman, be off and good luck to you. Mind you behave yourself and do as you're told.

**BILLY**

Grazie, signore. Gabbiere di parrocchetto!  
Grazie!

*(esultando)*

Billy Budd, re degli uccelli!  
Billy Budd, re dell'universo!  
Lassù in alto tra gli albatros, lassù sfidando le  
tempeste.  
Dominando il ponte, dominando le onde.  
Lavorando nella coffa con i miei compagni.  
Lavorando lassù nella coffa.  
Lavorando aiutandosi, lavorando affiatati;  
Addio vita passata. Non ne voglio più sapere.

*(Grida rivolto verso il mare)*

Addio, vecchi compagni!  
Addio per sempre!  
Addio, Diritti dell'Uomo.  
Addio, mia vecchia Diritti dell'Uomo.  
... Addio per sempre...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, PRIMO LUOGOTENENTE, LIEUTENANT RATCLIFFE**

*(separatamente)*

Cos'è, cos'è?...

**VOCI DEI MARINAI**

*(fuori scena, senza interruzione per tutto il breve episodio che segue)*

Ah!...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, PRIMO LUOGOTENENTE, LIEUTENANT RATCLIFFE**

... Diritti dell'uomo? Diritti dell'uomo?

**BILLY**

... cara vecchia Diritti dell'Uomo!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, PRIMO LUOGOTENENTE, LIEUTENANT RATCLIFFE**

*(separatamente)*

Giù, signore! Come osate?  
Sgomberate i ponti! Sgomberate i ponti!

**VOCI DEI MARINAI**

*(continuando fuori scena)*

Ah!...

**BILLY**

Thank you, sir. Foretopman! Thank you!

Billy Budd, king of the birds!  
Billy Budd, king of the world!  
Up among the sea-hawks, up against the  
storms.  
Looking down on the deck, looking down on  
the waves.  
Working aloft with my mates.  
Working aloft in the foretop.  
Working and helping, working and sharing.  
Goodbye to the old life. Don't want it no more.

Farewell to you, old comrades!  
Farewell to you for ever!  
Farewell, Rights o' Man.  
Farewell, old Rights o' Man.  
...Farewell to you for ever...

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT, LIEUTENANT RATCLIFFE**

What's that? What's that?...

**SAILORS' VOICES**

Ah!...

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT, LIEUTENANT RATCLIFFE**

...Rights o' Man? Rights o' Man?

**BILLY**

...old Rights o' Man.

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT, LIEUTENANT RATCLIFFE**

Down, sir! How dare you!  
Clear the decks! Clear the decks!

**SAILORS' VOICES**

Ah!...

**CLAGGART**

Sgomberate i ponti!

*(Tutti i marinai lasciano il ponte)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Pericoloso! "I diritti dell'uomo", niente meno!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

C'è sempre qualcosa, sempre qualche difetto.

*(L'ufficiale di navigazione esce)*

**RATCLIFFE**

Un ragazzo in gamba, ma bisognerà tenerlo d'occhio.

*(Ratcliffe esce)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Maestro d'armi, date istruzioni alla vostra polizia. Avete sentito cosa ha appena gridato.

*(Il luogotenente esce)*

**CLAGGART**

Ho sentito, signore.

Ho sentito, signore! Sì, ho sentito. Cosa credono, che sia sordo? Sono forse nato ieri? Non ho mai studiato gli uomini e le loro debolezze?

Non ho forse fatto il mio apprendistato in questo mondo odioso e su questa nave, questa maledetta nave? E quelli, oh che imbecilli! Questi ufficiali!... non sono che polvere al vento, ecco cosa sono.

Squeak! Squeak!

*(Squeak spunta improvvisamente sul ponte di coperta)*

**SQUEAK**

Agli ordini, signore, agli ordini!

**CLAGGART**

Tieni d'occhio quel tizio.

**SQUEAK**

Signorsì! Quello brontolone.

**CLAGGART**

*(voltandogli le spalle)*

Lasciami finire, lasciami finire. I brontoloni non sono pericolosi.

**CLAGGART**

Clear the decks!

**FIRST LIEUTENANT**

Dangerous! "The rights of man" indeed!

**SAILING MASTER**

Always something, always some defect,

**RATCLIFFE**

Fine young chap, but we must keep a watch.

**FIRST LIEUTENANT**

Master-at-arms, instruct your police. You heard what he called out.

**CLAGGART**

I heard, your honour.

I heard, your honour! Yes, I heard. Do they think I'm deaf? Was I born yesterday? Have I never studied men and man's weaknesses?

Have I not apprenticed myself to this hateful world, to this ship, accursed ship?

And oh, the fools! These officers!... they are naught but dust in the wind.

Squeak! Squeak!

**SQUEAK**

Yessir, yessir.

**CLAGGART**

Keep an eye on that man.

**SQUEAK**

Yessir! The one who grumbles.

**CLAGGART**

Let me finish, let me finish. Grumblers aren't dangerous.

**SQUEAK**

No, signore.

**CLAGGART**

Tieni d'occhio quel ragazzotto, quello balbuziente... Billy Budd.

**SQUEAK**

Signorsì, signorsì!

**CLAGGART**

*(minaccioso)*

“Signorsì, signorsì”. E come? Tu non ci hai pensato... non ci hai pensato... tu non pensi, non sai pensare. Ora, ascoltami! Va a fargli i tuoi soliti scherzetti, a questo Budd... aggroviglia la sua amaca, metti all'aria la sua sacca, rovesciagli il grog, fa schizzare la sua zuppa, strisciagli attorno. E se avesse qualcosa che ti tenta... da parte mia non avrai guai.

**SQUEAK**

Grazie, signore, grazie. Grandioso!

**CLAGGART**

*(in tono malevolo)*

Fa attenzione al suo temperamento. Fa attenzione a quei pugni. Scherzerai con il fuoco, Squeak, con il fuoco...

**SQUEAK**

Oh, oddio! Oddio!

**CLAGGART**

Se ti prende ti uccide. Vattene!

*(Squeak si allontana, lasciando Claggart da solo.)*

Sì vattene! Che il diavolo ti porti! Oh, che nave! Un lurido lavoro dopo l'altro.

*(Un marinaio (l'amico del Novizio) entra e saluta)*

Che c'è ancora?

**MARINAIO**

*(l'amico del Novizio)*

Le frustate, signore. I vostri ordini sono stati eseguiti e le ordinanze del Re osservate alla lettera. Ma il colpevole le ha sopportate piuttosto

**SQUEAK**

No, sir.

**CLAGGART**

Keep an eye on the big lad with the stammer – Billy Budd.

**SQUEAK**

Yessir, yessir!

**CLAGGART**

“Yessir, yessir”. And how? You hadn't thought, you hadn't thought – you wouldn't think, you can't think. Now listen! Go and play all your little tricks on this Budd – tangle up his hammock, mess his kit, spill his grog, splash his soup, sneak about him. And if you see anything of his you fancy – I'll make no trouble.

**SQUEAK**

Thank you, sir, thank you. Grand!

**CLAGGART**

Look out for his temper. Look out for those fists. You're playing with fire, Squeak, with fire...

**SQUEAK**

Oh, dear! Oh, dear!

**CLAGGART**

He'll kill you if he catches you. Be off!

Yes, be off! and be damned! Oh, what a ship! One piece of dirt after another.

What now?

**SAILOR**

The flogging, sir. All duty over and King's Regulations observed. But the offender took it badly. He's only a boy, and he cannot walk.

male. È solo un ragazzo, e non riesce a camminare.

**CLAGGART**

Che strisci allora.

**CLAGGART**

Let him crawl.

*(Claggart si allontana lungo il ponte. Il Novizio entra, quasi sorretto da un gruppetto di marinai. Il suo amico gli va incontro per aiutarlo.)*

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Dai vieni piccolo, vieni!

**NOVICE'S FRIEND**

Come along, kid! Come along!

**NOVIZIO**

Sono finito, sono finito!

**NOVICE**

I'm done for, I'm done for!

**I MARINAI**

Sì, perduto per sempre nell'oceano sconfinato.

**SAILORS**

Yes, lost for ever on the endless sea.

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Il dolore passerà presto...

**FRIEND**

The pain'll soon pass...

**NOVIZIO**

*(ripetutamente)*

L'onta non passerà, l'onta non passerà mai, mai!

**NOVICE**

The shame'll never pass, the shame'll never, never, never pass!

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

... Passerà presto, passerà presto!

**FRIEND**

...Soon pass, soon pass!

**I MARINAI**

Eh sì, perduto per sempre nell'oceano sconfinato.

**SAILORS**

Ay, he's lost for ever on the endless sea.

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Le tue ferite guariranno, ragazzo!

**FRIEND**

Your bruises'll heal up, kid!

**NOVIZIO**

Ma ho il cuore spezzato...  
... il mio cuore è spezzato.

**NOVICE**

But my heart's broken...  
...my heart's broken.

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Le tue ferite guariranno, guariranno, amico.

**FRIEND**

Your bruises'll heal up, will heal up, kid.

**I MARINAI**

Eh sì, ha il cuore spezzato; noi tutti siamo a pezzi!

**SAILORS**

Ay, he's heart-broken; we're all broken!

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Mi prenderò cura di te.

**FRIEND**

I'll look after you.

**NOVIZIO**

Mi hanno fatto prigioniero, non ho più una casa...  
... Mi hanno fatto prigioniero, non ho più una casa!

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Mi prenderò cura di te.

**I MARINAI**

Eh sì... non ha più una casa. Ci hanno fatti prigionieri...  
... ci hanno fatti prigionieri! Tutti!

**NOVIZIO**

Siamo perduti...  
... per sempre nell'oceano sconfinato.

**I MARINAI**

Siamo perduti per sempre, siamo perduti...

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

Siamo tutti perduti, etc.

**I MARINAI**

... per sempre, tutti perduti, etc.

*(e continuando nello stesso modo)*

**NOVIZIO**

Siamo tutti perduti, etc.

**L'AMICO DEL NOVIZIO**

*(si allontana sorreggendo il Novizio con l'aiuto degli altri marinai)*

Dai vieni, piccolo, vieni, piccolo!

**NOVIZIO**

*(mentre si allontana)*

Sono finito, finito!

*(Billy e un vecchio marinaio di nome Dansker escono prontamente dall'ombra.)*

**BILLY**

Cristo! Povero ragazzo, povero scricciolo!

**DANSKER**

Mai visto sangue, Baby! Mai visto...  
...sangue, Baby?

**NOVICE**

They've caught me, my home's gone...  
...They've caught me, my home's gone!

**FRIEND**

I look after you.

**SAILORS**

Ay... his home's gone. They've caught us...  
...They've caught all of us, all of us.

**NOVICE**

We're lost...  
...for ever on the endless sea.

**SAILORS**

We're lost for ever, we're lost...

**FRIEND**

We're all of us lost on the sea.

**SAILOR**

...for ever, all of us lost.

**NOVICE**

We're all of us lost, etc.

**FRIEND**

Come along, kid, come along, kid!

**NOVICE**

I'm done for, I'm done for!

**BILLY**

Christ! The poor chap, the poor little runt!

**DANSKER**

Never seen blood, baby! Never seen  
...blood, baby?

**BILLY**

È la prima volta che lo vedo sgorgare...  
... senza una ragione.

*(Red Whiskers e Donald seguono Billy e Dansker)*

**RED WHISKERS**

Protesto! Che provino a farlo a me!

**DONALD**

Lo faranno, ragazzo mio, stai tranquillo. Paffete!

**RED WHISKERS**

Sono un onesto commerciante io.

**DONALD**

Paffete! Paffete! Paffete!

**RED WHISKERS**

Non oseranno!

**DANSKER, DONALD**

*(separatamente)*

Solo venti. Cinquanta... perfino cento. Fa male!

**BILLY, RED WHISKERS**

Non farò nulla di male, non sarò mai punito.

**DONALD**

Vedrai, Whiskers.

**DANSKER**

Vedrai, Baby.

**BILLY**

No, niente affatto e, se non vi dispiace, io non mi chiamo Baby.

**RED WHISKERS**

No, niente affatto e, se non vi dispiace, io non mi chiamo Whiskers.

**DANSKER, DONALD**

Qualcosa in contrario?

**BILLY**

No.

**BILLY**

I never seen it shed...  
...for no reason.

**RED WHISKERS**

I protest! Let them try it on me!

**DONALD**

They will chum, be sure. Wallop!

**RED WHISKERS**

I'm a respectable tradesman.

**DONALD**

Wallop! Wallop, wallop!

**RED WHISKERS**

They dursn't!

**DANSKER, DONALD**

Only twenty. Fifty... hundred sometimes. Hurts!

**BILLY, RED WHISKERS**

I'll give no offence, I'll get no punishment.

**DONALD**

You'll see, Whiskers.

**DANSKER**

You'll see, baby

**BILLY**

No, I won't, and my name ain't Baby, asking your pardon.

**RED WHISKERS**

No, I won't, and my name ain't Whiskers, asking your pardon.

**DANSKER, DONALD**

Object to it?

**BILLY**

Nay.

**RED WHISKERS**

Sì

**DANSKER, DONALD**

Qualcosa in contrario?

*(ripetendolo svariate volte con toni diversi)*

**DONALD**

Whiskers! Tirategli i suoi dannati baffoni! etc.

**BILLY**

Io, un baby? Ecco un nome per me. Chiamami come ti pare, vecchio mio. Per me fa lo stesso, etc.

**DANSKER**

Che ne dici di Bellezza? Non è male, bellezza, etc.

**RED WHISKERS**

Oh, oh, lasciami in pace! non mi lascio maltrattare; ho un nome e lo difendo, etc.

*(Si fermano per riprendere fiato, poi un'ultima volta)*

**DONALD**

Tirategli...  
... i suoi dannati baffoni, i baffoni.

**RED WHISKERS**

Ho un nome io, ho un nome...

**DANSKER**

Non è male...  
... Bellezza...

*(Si sentono dei fischi fuori scena. Claggart entra accompagnato dal Primo e Secondo Ufficiale, dal Nostromo e da alcuni marinai del nuovo turno di guardia.)*

**BILLY**

Cosa succede? Cosa sono quei fischi?

**DONALD**

È il cambio della guardia.

**CLAGGART**

Svelti, ai vostri posti in alto!

**RED WHISKERS**

Yes.

**DANSKER, DONALD**

Object?

**DONALD**

Whiskers! Pull his bloody whiskers! etc.

**BILLY**

Me a baby? There's a name for me. Call me what you like, chum! I don't mind, etc.

**DANSKER**

Object to Beauty? Not a bad word, beauty, etc.

**RED WHISKERS**

Oh! Oh! Lemme go! I won't be pulled around; and I won't be called out of my name, etc.

**DONALD**

Pull his...  
...bloody whiskers, whiskers.

**RED WHISKERS**

I won't be called, I won't be called...

**DANSKER**

Not a bad name...  
...Beauty...

**BILLY**

What's that? What's those whistles?

**DONALD**

That's changing the watch.

**CLAGGART**

Come on, get up aloft!

**PRIMO E SECONDO UFFICIALE**

*(separatamente)*

Andate, svelti!

**FIRST AND SECOND MATE**

Come on!

**NOSTROMO**

*(canta, mentre il Primo Ufficiale impartisce gli ordini)*

Ai vostri posti in alto!

**BOSUN**

Get up aloft!

**PRIMO E SECONDO UFFICIALE**

Andate, svelti!

**FIRST AND SECOND MATE**

Come on!

**CLAGGART**

*(avvicinandosi a Billy)*

Gabbiere di parrochetto!

**CLAGGART**

Foretopman!

**BILLY**

Dite a me, signore?

**BILLY**

Me, sir?

**CLAGGART**

Sei su una nave da guerra. Togliti quel vezzoso foulard!

**CLAGGART**

This is a man-o'-war. Take off that fancy neck-erchief!

*(Strappa a Billy il suo fazzoletto)*

**BILLY**

Certo, signore.

**BILLY**

Very good, sir.

**CLAGGART**

E... abbi cura dei tuoi abiti. Mantieni un portamento fiero, Bellezza, e tutto andrà bene.

**CLAGGART**

And... look after your dress. Take a pride in yourself, Beauty, and you'll come to no harm.

*(Claggart si volta verso l'Ufficiale)*

Mandate quel marinai ai loro posti in alto!

Get those men aloft!

*(Claggart, il Nostromo, il Primo e Secondo Ufficiale si allontanano. I marinai iniziano a scalare le sartie, mentre i marinai che hanno finito il turno scendono sul ponte)*

**BILLY**

*(rivolgendosi a Donald)*

Hai sentito?

**BILLY**

D'you hear that?

**DONALD**

Ssh! Se vuoi evitare le punizioni, ti conviene stare attento a quello. Si chiama Jemmy Legs.

**DONALD**

Sh! That's the one to study if you want to dodge punishment. That's Jemmy Legs.

**BILLY**

Sembra un tipo in gamba.

**BILLY**

He seems alright.

**DANSKER**

Fa attenzione, Billy. Stagli alla larga.

**BILLY**

E gli altri come sono? Com'è il Capitano?

**DONALD**

Starry Vere, lo chiamiamo noi. Starry Vere!

**BILLY**

Come lo chiamate, Starry Vere?

*(Alcuni marinai si radunano attorno a Billy e agli altri)*

**I MARINAI**

Starry Vere!

**RED WHISKERS**

È questo il suo nome?

**DANSKER**

È il migliore di tutti.

**DONALD**

È la vittoria assicurata, un gigante in combattimento... è lui che ci guida contro i francesi.

**I MARINAI**

I francesi, i francesi!

**DONALD**

Hanno ucciso il loro re!

**I MARINAI**

*(sbigottiti, a bassa voce)*

È vero!

**DONALD**

Hanno ucciso il loro re e uccideranno il nostro.

**I MARINAI**

*(ciascuno a suo modo)*

Sì, è vero! Affondiamo i francesi, o loro affonderanno noi!

**BILLY**

Ma Starry Vere li fermerà, vero?

**DANSKER**

Billy, be warned. Keep clear of him.

**BILLY**

What's the rest like? What's the Captain like?

**DONALD**

Starry Vere we call him. Starry Vere!

**BILLY**

Starry Vere you call him?

**SAILORS**

Starry Vere!

**RED WHISKERS**

That's his name?

**DANSKER**

He's the best of them all.

**DONALD**

He's triumph, and a giant in battle – the one to lead us against the French.

**SAILORS**

The French, the French!

**DONALD**

They killed their King!

**SAILORS**

Ay!

**DONALD**

They killed their king, and they'll kill ours.

**SAILORS**

Ay, ay! Down with them or they'll down us!

**BILLY**

But Starry Vere'll stop them?

**DONALD**

Certo, li distruggerà. Conosce tutti i loro trucchi.

È coraggioso e soprattutto è buono.

**I MARINAI**

Ci ama, vuole il nostro bene, ci ama come fossimo suoi figli.

**BILLY**

È buono, dunque? La bontà è il miglior pregio, e io sono per la bontà, Starry Vere, dunque sto con te!

**RED WHISKERS, DONALD, DANSKER, I MARINAI**

Starry, Starry Vere!

**BILLY**

Stella del mattino...

**I MARINAI**

Egli è il sale della terra!

**BILLY**

... che dalle tenebre ci conduce, intrepido verso la luce!

**I MARINAI**

Noi seguiremo Vere...

**BILLY**

Starry, io ti seguirò...

**I MARINAI**

... fino alle porte dell'inferno.

**BILLY**

... ti seguirò attraverso le tenebre, non dubitare.

**I MARINAI**

Starry, Starry Vere!

**BILLY**

Darei la vita per salvarti, chiederei di morire per te.

**I MARINAI**

Starry, mostraci la via.

**DONALD**

Ay, he'll destroy them. He knows all their tricks. He's brave, and he's good.

**SAILORS**

He cares for us, he wishes us well, he cares for us like we are his sons.

**BILLY**

He's good, is he? and goodness is best, and I'm for it, Starry Vere, and I'm for you!

**RED WHISKERS, DONALD, DANSKER, SAILORS**

Starry, Starry Vere!

**BILLY**

Star of the morning...

**SAILORS**

He's the salt of the earth!

**BILLY**

...Leading from night, leading to light!

**SAILORS**

We'll follow Vere...

**BILLY**

Starry, I follow you...

**SAILORS**

...right through the gates of hell.

**BILLY**

...follow through the darkness, never you fear.

**SAILORS**

Starry, Starry Vere!

**BILLY**

I'd die to save you, ask for to die.

**SAILORS**

Starry, show us the way.

**BILLY**

Ti seguirò con tutte le mie forze,  
ti seguirò per sempre.

**I MARINAI**

Starry Vere!

**BILLY**

Ti seguirò,  
ti seguirò per sempre!

**NOSTROMO**

*(entrando)*

Salve! ... Che diavolo state facendo qui?  
Tutti sottocoperta!

*(allontanandosi)*

Sottocoperta, voi altri!

## Scena II°

*La cabina del capitano Vere. È sera, una settimana dopo.*

*Vere sta leggendo seduto.*

**VERE**

Mozzo!

*(Entra il mozzo)*

**MOZZO**

Agli ordini capitano!

**VERE**

I miei complimenti al Sig. Redburn e al Sig.  
Flint, accetteranno di bere un bicchiere di vino  
insieme a me?

*(Il mozzo esce. Vere si rimette a leggere)*

*(Posa il libro)*

Plutarco... i Greci e i Romani... i nostri guai  
sono uguali ai loro. Possano le nostre virtù  
uguagliare le loro, e il loro coraggio! Mio Dio,  
illuminami, illuminami per guidarci, per guidarci  
tutti!

*(Il mozzo apre la porta, entrano il Primo Luogotenente e L'Ufficiale di Navigazione )*

**MOZZO**

Il signor Redburn e il signor Flint.

*(Il mozzo posa una bottiglia e dei bicchieri sul tavolo, poi esce)*

**BILLY**

I'll follow you all I can,  
follow you for ever,

**SAILORS**

Starry Vere!

**BILLY**

I'll follow you,  
follow you for ever!

**BOSUN**

Hi!... what d'you think you're doing there?  
Get below decks!

Get below there!

**VERE**

Boy!

**BOY**

Yes, sir!

**VERE**

My compliments to Mr. redburn and Mr. Flint,  
and will they take a glass of wine with me?

Plutarch... the Greeks and the Romans... their  
troubles and ours are the same. May their vir-  
tues be ours, and their courage! O God, grant  
me light, light to guide us, to guide us all!

**BOY**

Mr. Redburn and Mr Flint, sir.

**VERE**

Signori, sono felice di vedervi. Accomodatevi.

*(Si siedono)*

Signori, al Re!

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Al Re!

**TUTTI**

*(separatamente)*

Che Dio lo benedica!

*(Bevono)*

**VERE**

Ebbene, amici miei, eccoci qui... non molto lontano da Finisterre... presto saremo in acque nemiche. Da un momento all'altro potrebbe avere inizio un'azione.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

E ne saremo contenti, capitano, molto contenti!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

In qualsiasi momento, capitano, possiamo avvistare una nave francese e darle la caccia. Perché non v'è alcun dubbio che ci mostrerà la poppa.

**VERE**

Avete ragione, Signor Flint, alla nostra vista fuggirà.  
Ci attendono tempi difficili, ma alla fine la vittoria sarà nostra.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Sì, il combattimento non si farà attendere.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Voglia il cielo che li attacchiamo presto.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Tutto l'equipaggio...  
... desidera che abbia inizio.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Sarà un piacere infliggere un duro colpo ai fran-

**VERE**

Gentlemen, I am glad to see you. Be seated.

Gentlemen, the King!

**FIRST LIEUTENANT AND SAILING MASTER**

The King!

**ALL**

God bless him!

**VERE**

Well, my friends, here we are ... nearing Finisterre... approaching enemy waters, We may be in action at any time.

**FIRST LIEUTENANT**

Glad when we are, sir, very glad!

**SAILING MASTER**

Any moment now, sir, we may sight a French sail and chase her. For show her heels when will to a certainty.

**VERE**

You are right, Mr. Flint, she'll fly from us.  
We've hard times before us, but there'll be victory in the end.

**SAILING MASTER**

Yes, action's coming.

**FIRST LIEUTENANT**

May be soon be at'em.

**SAILING MASTER**

The whole ship's...  
...wanting it to start.

**FIRST LIEUTENANT**

Glad for a crack at the French.

cesi.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non mi piacciono i francesi. Non mi piacciono i loro modi alla francese.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Non mi piacciono i francesi. I loro principî non fanno per noi, e neppure le loro idee.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non mi piacciono i francesi. Non mi piacciono le loro reverenze e il loro servilismo.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Non mi piacciono i loro modi saltellanti.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non mi piacciono i francesi.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Non mi piace la loro parlata.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE E PRIMO LUOGOTENENTE**

Quei dannati Messeri!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

L'Inghilterra sì che fa per me.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

L'Inghilterra fa per me.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Robusta stazza inglese!

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(separatamente)*

L'Inghilterra sì che fa per me!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Casa e Bellezza!

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non mi piacciono i francesi!  
Non mi piacciono i loro modi alla francese, etc.

**SAILING MASTER**

Don't like the French, Don't like their frenchified ways.

**FIRST LIEUTENANT**

Don't like the French. Their notions don't suit us, nor their ideas.

**SAILING MASTER**

Don't like the French. Don't like their bowing and scraping.

**FIRST LIEUTENANT**

Don't like their hoppity-skippety ways.

**SAILING MASTER**

Don't like the French.

**FIRST LIEUTENANT**

Don't like their lingo.

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT**

Those damned mounseers!

**FIRST LIEUTENANT**

England for me.

**SAILING MASTER**

England for me

**FIRST LIEUTENANT**

British brawn and beef.

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

England for me!

**SAILING MASTER**

Home and Beauty!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

Don't like the French!  
Don't like their frenchified etc.

Quei dannati messeri!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Chiedo scusa, signore. Non dovremmo esprimerci così.

**VERE**

No, signori, no, no! La penso anch'io come voi. Riempite i vostri bicchieri. Un altro brindisi. Ai francesi!

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Ai francesi!

**TUTTI**

*(separatamente)*

Abbasso i francesi!

*(Bevono)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Corriamo il pericolo che le idee francesi si diffondano qui da noi, signore?

**VERE**

Un grande pericolo, un grande pericolo. C'è una parola che non osiamo quasi mai pronunciare e che tuttavia a volte dobbiamo dire. Ammutinamento.

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(separatamente)*

Ammutinamento.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Spithead, Nore, la repubblica galleggiante.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Oh, il Nore! Quale onta! quale onta! Ricordo bene. Io ero là, quei giorni sono impressi nella mia mente. Ho visto con i miei occhi il disonore e la sofferenza. Ho visto con i miei occhi la malvagità, la malvagità e la meritata punizione. Oh Dio preservaci dal Nore!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Il Nore!

Those damned mounseers!

**SAILING MASTER**

Beg pardon, sir. We ought to express ourselves differently.

**VERE**

No, gentlemen, no, no! I feel as you do. Fill your glasses. Another toast. The French!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

The French!

**ALL**

Down with them!

**FIRST LIEUTENANT**

Any danger of French notions spreading this side, sir?

**VERE**

Great danger, great danger. There is a word which we scarcely dare speak, yet at moments it has to be spoken. Mutiny

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

Mutiny.

**SAILING MASTER**

Spithead, Nore, the floating republic.

**FIRST LIEUTENANT**

Oh, the Nore! The shame of it! The shame! I remember. I served there, those days are clear in my mind. I saw the disgrace and the sorrow. I saw wickedness, saw wickedness and its merited punishment. O God preserve us from the Nore!

**SAILING MASTER**

The Nore!

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

La repubblica galleggiante!

**VERE**

Sì, sullo Spithead I marinai avevano forse qualche ragione, ma sul Nore... cosa abbiamo veduto là? La rivoluzione, la sedizione, i Giacobini, l'infame spirito della Francia... di quella Francia che ha ucciso il suo Re e rinnegato il suo Dio, di quel tiranno che veste i panni della libertà, di quella Francia che finge di amare l'umanità e che è in guerra con il mondo intero, quella Francia da sempre nemica della giustizia. Ecco cos'era il Nore. Sì, dobbiamo essere vigili, dobbiamo stare in guardia.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Lo saremo, signore. Claggart conosce bene il suo mestiere.

**VERE**

È un vero Argo, non c'è dubbio.

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Dicevate, signore?

**VERE**

Ha cento occhi.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Abbiamo proprio bisogno di uno come lui per quel giovanotto che ha gridato "Diritti dell'uomo".

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Sì... "Diritti dell'uomo".

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Pericoloso, quello!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Va tenuto d'occhio.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Dobbiamo essere vigili.

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

The floating republic!

**VERE**

Ay, at Spithead the men may have had their grievances, but the Nore... what had we there? Revolution, sedition, the Jacobins, the infamous spirit of France... France who has killed her king and denied her God, France the tyrant who wears the cap of liberty, France who pretends to love mankind and is at war with the world, France the eternal enemy of righteousness. That was the Nore. Ay, we must be vigilant. We must be on our guard.

**FIRST LIEUTENANT**

We are, sir. Claggart is an able one.

**VERE**

He is indeed a veritable Argus.

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

Beg pardon, sir?

**VERE**

He has a hundred eyes.

**SAILING MASTER**

Need of him with that young chap who shouted out "Rights o' man"

**FIRST LIEUTENANT**

Yes... "Rights o' man"

**SAILING MASTER**

Dangerous one!

**FIRST LIEUTENANT**

He needs watching.

**SAILING MASTER**

We must be vigilant.

**PRIMO LUOGOTENENTE E UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(separatamente)*

I diritti dell'uomo, niente meno!

**VERE**

Oh, non è nulla. Ho osservato il ragazzo in questione...

*(Un canto di marinai sale da sottocoperta.)*

...Budd, Billy Budd, gabbiere di parrocchetto.

**I MARINAI**

*(fuori scena)*

Ah...

**VERE**

Non è nulla... non è nulla. Non sono che gli ardori della giovinezza. Non lasciamoci inquietare da questo. Non vi è alcun pericolo, signori.

**I MARINAI**

Ah...

**SECONDO SOLISTA**

*(basso)*

Soffia, vento!

**VERE**

Sentite!

Dove c'è allegria non può esservi nulla di malvagio.

**I MARINAI SOLISTI**

*(separatamente)*

Soffia, vento, soffia, soffia vento verso Hilo!

**VERE**

Dobbiamo loro molta gratitudine... alcuni strappati dalle loro case.

**I MARINAI**

Ah!...

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**

The rights o' man, indeed!

**VERE**

Oh, that's nothing. I've noted the fellow in question...

...Budd, Billy Budd, foretopman.

**SAILORS**

Ah...

**VERE**

Nothing... nothing. Just youthful high...  
...spirits. Don't let that worry us.  
No danger there, gentlemen.

**SAILORS**

Ah...

**SECOND SOLOIST**

Blow her away!

**VERE**

Listen!

Where there is happiness there cannot be harm.

**SAILOR SOLOISTS**

Blow her away blow, blow her to Hilo!

**VERE**

We owe so... much of them...  
...some torn from their homes.

**SAILORS**

Ah!

*(Bussano alla porta. Entra il luogotenente Ratcliffe.)*

**RATCLIFFE**

Terra a babordo, signore. Capo Finisterre.  
Acque nemiche!

**RATCLIFFE**

Land on the port bow, sir. Cape Finisterre.  
Enemy waters!

*(Si alzano tutti)*

**VERE**

Desiderate senza dubbio ritirarvi, signori.  
Saremo tutti molto occupati tra poco. Buona-  
notte, amici miei.

**VERE**

Gentlemen, you'll be wanting to leave me. Work  
for us all before long. Good night, my friends.

**UFFICIALI**

*(separatamente)*

Buonanotte, capitano.

**OFFICERS**

Good night, sir.

*(Gli ufficiali escono. Vere torna a sedersi e riprende il suo libro)*

**VERE**

*(leggendo)*

“Nella battaglia di Salamina...  
... gli Ateniesi, con un numero di uomini larga-  
mente inferiore, contro le forze di Serse... Gli  
Ateniesi...”

**VERE**

“At the battle of Salamis...  
...the Athenians, with vastly inferior numbers  
against the power of Xerxes... ...The Atheni-  
ans...”

**I MARINAI**

*(cantando fuori scena)*

Soffia, vento! Soffia, vento!

**SAILORS**

Blow her away! Blow her away!

*(Il capitano Vere posa il suo libro e ascolta l'equipaggio che canta sottocoperta)*

Soffia, vento! Soffia vento verso Hilo, Riley! etc.  
Soffia vento verso Hilo, Hilo, Hilo...

Blow, blow her to Hilo, Riley! etc.  
Blow her to Hilo, Hilo, Hilo...

*(Le voci si affievoliscono fino a diventare impercettibili)*

### **Scena III°**

*Il ponte dove dormono I marinai e dove si vedono le postazioni allineate dei cannoni; in ognuno di questi recessi un gruppo di marinai sistema il proprio bagaglio e vi sospende la propria amaca.*

*La stessa sera.*

*La guardia sottocoperta sta concludendo un canto. Billy, Donald, Red Whiskers e Dansker sono nella postazione del cannone in primo piano.*

**TUTTI**

*(separatamente)*

Soffia, vento. Soffia vento verso Hilo, Riley.  
Dì loro addio, il viaggio è ancora lungo!  
Soffia, vento.

**ALL**

Blow her away. Blow her to Hilo, Riley.  
Say farewell, we've a long way to go!  
Blow her away.

**DONALD**

*(energicamente, mentre il canto sottocoperto va finendo)*

Qui, ragazzi! Qui!

**I MARINAI**

Hilo, Riley!

**DONALD**

Venite qui! Ve la ricordate questa?  
Verso Samoa veleggiamo  
Da Genova passiamo,  
Sul Shenandoah navighiamo  
Su con le vele e salpiamo

*(con i Marinai)*

Su con le vele e salpiamo

*(Solo)*

Verso Samoa veleggiamo  
Su con le vele e salpiamo!

**RED WHISKERS**

Verso Malta rimorchiamo  
Gibilterra e la sua rocca  
Con una fune la tiriamo  
E Davy Jones nascosto laggiù  
Preghiamo il Diavolo di laggiù.

*(con i marinai)*

Preghiamo il diavolo di laggiù.

**I MARINAI**

Davy Jones nascosto laggiù!

**RED WHISKERS**

Verso Malta rimorchiamo  
Con Davy Jones nascosto laggiù!

**BILLY**

In viaggio verso Savannah,  
Oh, canta Polly Anna,  
Mia amata Susannah,  
Uccellino che vola alto nel ciel.

*(con i Marinai)*

Non è che un uccellino nel ciel

*(assolo)*

**DONALD**

Here lads! Here!

**SAILOR**

Hilo, Riley!

**DONALD**

Come here! Remember this one?  
We're off to Samoa  
Be way of Genova,  
Roll on Shenandoah  
And up with the line and away

Up with the line and away

We're off to Samoa  
And up with the line and away!

**RED WHISKERS**

We're towing to Malta  
The rock of Gibraltar  
With only a halter  
And Davy Jones lying below,  
So pray to the devil below.

Pray to the devil below.

**SAILORS**

Davy Jones lying below!

**RED WHISKERS**

We're towing to Malta.  
With Davy Jones lying below!

**BILLY**

We're off to Savannah,  
O sing Polly Anna,  
My lovely Susannah,  
A bird flying high in the sky.

She's only a bird in the sky

Oh, Anna Susannah!  
Ti troverò un letto, la la la.

**DONALD**

Verso Nantucket si va,  
Un calcio al secchio si dà,  
Si butta e si imbratta,  
Uno sguardo da cerbiatta

*(con i marinai)*

Uno sguardo da cerbiatta.

**RED WHISKERS**

Lungo i mari corriamo,  
I flutti cavalchiamo.  
Oh, una pozione beviamo  
Niente pesci in fondo al mare per me!

*(con i marinai)*

Niente pesci in fondo al mare per me!  
pesci in fondo al mare per me!

**BILLY**

Salpiam verso Bermuda,  
Il sultano di Judah  
Può mangiare un barracuda,  
Con i vermi e tutto il resto,

*(con i Marinai, ciascuno a suo modo)*

Con i vermi e tutto il resto, etc.

**DONALD**

Ancorati al largo di Sicily,  
Mia zia senza tanti cavilli  
Strizzava l'occhio a Billy,  
Farà di Billy un gustoso arrosto.

**RED WHISKERS, BILLY, DONALD, I MARINAI**

*(ripetendo le parole più volte)*

Farà di Billy un gustoso arrosto  
Per quanto sia bello e tosto  
La zietta di lui farà un arrosto.

*(Il dialogo seguente è intercalato da brani della canzone)*

**BILLY**

Dai vieni, Dansker, e canta!

**RED WHISKERS**

Dai vieni, Dansker, vieni a divertirti con noi!

Oh, Anna Susannah  
I'll find you a bed by and by.

**DONALD**

We're off to Nantucket,  
Kick over the bucket,  
So much it and chuck it  
A dunducket look in the eye.

A dunducket look in the eye.

**RED WHISKERS**

We're riding the ocean,  
A dippetty motion,  
O give me a potion,  
No fish in the locker for me!

No fish in the locker for me,  
Fish in the locker for me!

**BILLY**

We're off to Bermuda,  
The Sultan of Judah  
Can eat barracuda,  
Including the weevils and all.

Including the weevils, etc.

**DONALD**

We're anchored off Sicily,  
My aunt willy nilly,  
Was winking at Billy,  
She'll cut up her Billy for pie.

**RED WHISKERS, BILLY, DONALD, SAILORS**

She'll cut up her Billy for pie,  
For all he's a catch on the eye.  
Aunty will cut Billy up for pie.

**BILLY**

Come along, Dansker, and sing!

**RED WHISKERS**

Come along, Dansker, join in the fun!

**DANSKER**

No, no, sono troppo vecchio per i divertimenti, troppo vecchio per ballare, troppo vecchio per le donne. So bene come vanno a finire questi divertimenti.

**RED WHISKERS**

Non devi dire queste cose. Non rovinare il gioco.

**DANSKER**

No, lasciatemi in pace. Sono un uomo finito.

*(Il canto è cessato momentaneamente.)*

C'è una sola cosa al mondo che vorrei, e non ce l'ho.

**BILLY**

E cos'è, amico mio?

**DANSKER**

Tabacco, Baby Budd, un pezzo di tabacco da masticare.

**BILLY**

A questo si può rimediare facilmente. Te ne presto io un mozzicone. Te ne regalo una tavoletta intera. È nella mia sacca. Torno subito.

*(Si dirige verso un recesso del ponte di batteria per frugare dentro la sua sacca)*

*(Il canto dei marinai ricomincia)*

**DONALD**

È un bravo ragazzo questo Billy.

**DANSKER**

È troppo buono. Questo è il suo guaio.

*(Il canto dei marinai si ferma.)*

**BILLY**

Ehi! Tu... è... è...

*(Inizia a balbettare)*

**DANSKER**

Cosa vi avevo detto?

**RED WHISKERS, DONALD**

È balbuziente!

**DANSKER**

Na, na, too old for fun, too old for dancing, too old for women. I know how fun ends.

**RED WHISKERS**

That's no proper thing to say. Don't spoil the sport.

**DANSKER**

Na, leave me alone. I'm finished.

There's only one thing in the world that I want and I ain't got it.

**BILLY**

What is it, friend?

**DANSKER**

Bacca, Baby Budd, plug o' bacca.

**BILLY**

That's easy put right. I'll lend you a chew. I'll give you the whole bar. It's in my kitty. Back in a moment.

**DONALD**

He's a good cuss is Billy.

**DANSKER**

He's too good. There's his whole trouble.

**BILLY**

Hi! You... a... a...

**DANSKER**

What did I tell you?

**RED WHISKERS, DONALD**

He' a-stammer!

**I MARINAI**

*(a bassa voce)*

È balbuziente!  
Cosa succede?

**RED WHISKERS, DONALD**

Ha qualcosa che non va!

**SQUEAK**

No... Ah!

**DANSKER**

Cosa vi avevo detto?

**RED WHISKERS, DONALD, I MARINAI**

Billy è balbuziente!

**BILLY**

... e... Esci di là!

**SQUEAK**

No!

*(Billy tira Squeak verso di sé)*

**BILLY**

Cosa vai rovistando da queste parti?

**SQUEAK**

Non è vero!

**BILLY**

Razza di bugiardo! Ti ho visto.

**SQUEAK**

Smettila Billy, mi stai strangolando.

**BILLY**

Sei un lurido verme.

*(Billy obbliga Squeak a farsi avanti in piena luce)*

**I MARINAI**

Squeak!

*(ciascuno a suo modo)*

L'hanno beccato alla fine. Squeak!  
È lui che mi ha preso gli orecchini. Squeak!  
È peggio di una gazza!

**SAILORS**

He's a-stammer!  
What's up?

**RED WHISKERS, DONALD**

He's upset!

**SQUEAK**

No... Ah!

**DANSKER**

What did I tell you?

**RED WHISKERS, DONALD, SAILORS**

Billy's a-stammer!

**BILLY**

...a... Come out of that!

**SQUEAK**

No!

**BILLY**

What you meddling there for?

**SQUEAK**

I wasn't

**BILLY**

You liar! I caught you.

**SQUEAK**

Don't Billy, you're throttling me.

**BILLY**

Yer stinking little vermin.

**SAILORS**

Squeak!

Got him at last. Squeak!  
He took them ear-rings of mine. Squeak!  
Always at it!

Perfido maiale. Squeak. Attenzione!... Ha un coltello!

**BILLY**

Ah, è così dunque! Molto bene!

*(Billy e Squeak lottano)*

**I MARINAI**

Dagliete Bellezza! Attenzione! Sta attento. Fagli mollare il coltello.

*(Billy afferra Squeak per il braccio e lotta per disarmarlo)*

Oh, sta attento, Billy! Buttalo a terra.  
Billy! Oh, sta attento, Billy! Buttalo a terra!  
Dagliete, Bellezza! Buttalo a terra, oh Baby, buttalo a terra! Sta attento!

*(Billy rincorre Squeak intorno al ponte e lo atterra con un pugno nel momento in cui Claggart compare con i suoi caporali. Colpi di fischiello stridono fortemente.)*

**CLAGGART**

*(gridando per farsi sentire nel baccano generale)*

Fermi!

**I MARINAI**

*(ciascuno a suo modo come prima)*

Baby! Attenzione! Sta attento, Baby Budd!

**CLAGGART**

*(come prima)*

Come ha avuto inizio questo episodio? Silenzio.

**I MARINAI**

Fa attenzione! Fa attenzione!...

*(in un sussurro trepidante quasi impercettibile)*

... Ben fatto!

**CLAGGART**

Ai vostri posti. Dansker, ti ascolto.

**DANSKER**

Billy è andato alla sua sacca. Squeak era là.  
Billy l'ha trascinato fin qui. Squeak ha estratto un coltello. Billy l'ha buttato a terra. È tutto.

Sneaking swine. Squeak. Look out!... He's got a knife!

**BILLY**

So that's it! Very well!

**SAILORS**

Go it Beauty! Look out! Careful. Get his knife arm

Oh be careful, Billy! Get him down. Billy! O be careful, Billy! Get him down! Go it, Beauty! Get him down, O Baby, get him down! Careful!

**CLAGGART**

Avast there!

**SAILORS**

Baby! Look out! Careful, baby Budd!

**CLAGGART**

How did this start? Silence!

**SAILORS**

Look out! Look out!

...Well done!

**CLAGGART**

Get back there. Dansker, you speak.

**DANSKER**

Billy went to his bag. Squeak there. Billy lugged him here, Squeak drew a knife. Billy floored him. That's all.

**CLAGGART**

*(ai caporali)*

Prendetelo.

*(Rimettono Squeak in piedi e lo tengono stretto)*

**SQUEAK**

Non è vero...

**CLAGGART**

Mettetelo in ceppi.

**SQUEAK**

Signore, voi mi avevate detto...

**CLAGGART**

Imbavagliatelo!

*(Claggart si volta verso Billy.)*

Quanto a te...!

*(Sorridente.)*

Ben fatto, ragazzo mio.

Ben fatto, come ben fatto è chi l'ha compiuto.

*(Si sentono dei fischi da lontano)*

Incocciate le amache e tutti ai propri posti.  
Spegnete le luci.

*(Claggart si volta per andarsene. Un mozzo lo urta per sbaglio. Claggart lo percuote furiosamente con la sua sferza.)*

**MOZZO**

*(urlando)*

Ah...!

**CLAGGART**

*(infuriato)*

Guarda dove metti i piedi!

*(I marinai sospendono le loro amache nelle nicchie. Tutte le lanterne vengono abbassate ad eccezione di quella sospesa sulla scaletta di boccaporto. Claggart va avanti e indietro lentamente sul ponte.)*

**I MARINAI**

*(fuori scena)*

Oltre le acque,  
Oltre l'oceano,  
Fin dentro la rada  
Riportami a casa.

**CLAGGART**

Seize him.

**SQUEAK**

I wasn't...

**CLAGGART**

Put him in irons.

**SQUEAK**

Sir, it was you told me...

**CLAGGART**

Gag him!

As for you...!

Handsomely done, my lad.

And handsome is a handsome did it, too.

Sling hammocks and turn in. Lights out.

**BOY**

Ah...!

**CLAGGART**

Look where you go!

**SAILORS**

Over the water,  
Over the ocean,  
Into the harbour  
Carry me home.

**CLAGGART**

Ben fatto, ragazzo mio. Ben fatto veramente...

**I MARINAI**

*(fuori scena)*

Oltre le acque,  
Oltre l'oceano,  
Fin dentro la rada  
Riportami a casa.

**CLAGGART**

Ben fatto, ben fatto veramente...

**I MARINAI**

Fin dentro la rada,  
Agli ormeggi,  
Riportami a casa, riportami a casa!  
Oltre le acque  
Oltre l'oceano  
Riportami a casa, riportami a casa...

**CLAGGART**

Ben fatto veramente!

**I MARINAI**

Riportami a casa, riportami a casa!

**CLAGGART**

Ben fatto...

*(Il ponte è buio e silenzioso. Sta in piedi, da solo, nello stretto fascio di luce vicino alla scaletta di boccaporto.)*

Oh bellezza dello spirito, o bellezza del corpo, o bontà! Come vorrei non avervi mai incontrate! Come vorrei essere rimasto per sempre nel mio mondo, in quella depravazione in cui sono nato. Lì vi ho trovato una sorta di pace, lì ho stabilito un ordine simile a quello che regna nell'Inferno. Ma ahimè, la luce brilla nelle tenebre e le tenebre la comprendono e ne soffrono. O bellezza dello spirito, o bellezza del corpo, o bontà! come vorrei non avervi mai viste! Ora che vi ho conosciute, quale scelta mi rimane?

Nessuna, nessuna! Il mio destino è di annientarvi, sono votato alla vostra distruzione. Vi cancellerò dalla faccia della terra, da questo piccolo frammento di terra galleggiante, da questa nave dove il caso vi ha condotte. Comincerò con il turbare la vostra felicità. Muti-

**CLAGGART**

Handsomely done, my lad. Handsome indeed...

**SAILORS**

Over the water,  
Over the ocean,  
Into the harbour  
Carry me home.

**CLAGGART**

Handsomely done. Handsome indeed...

**SAILORS**

Into the harbour,  
Lying at anchor,  
Carry me, carry me home!  
Over the water,  
Over the ocean,  
Carry me, carry me home...

**CLAGGART**

Handsome indeed!

**SAILORS**

Carry me, carry me home!

**CLAGGART**

Handsome...

O beauty, o handsomeness, goodness! Would that I ne'er encountered you! Would that I lived in my own world always, in that depravity to which I was born. There I found peace of sort, there I established an order such as reigns in Hell. But alas, alas! the light shines in the darkness, and the darkness, and the darkness comprehends it and suffers. O beauty, o handsomeness, goodness! would that I'd never seen you!

Having seen you, what choice remains to me?

None, none! I am doomed to annihilate you, I am vowed to your destruction. I will wipe you off the face of the earth, off this tiny floating fragment of earth, off this ship where fortune has led you. First I will trouble your happiness. I will mutilate and silence the body where you

lerò e ridurrò al silenzio il corpo nel quale dimorate. Penzolerà dal braccio del pennone, sprofonderà negli abissi del mare, e tutto tornerà ad essere come se nulla fosse accaduto. No, non potete fuggire! L'odio e l'invidia mi rendono più forte dell'amore.

E così sia! O bellezza dell'anima, o bellezza del corpo, o bontà! Questa notte sarete di sicuro in mio potere. Nulla potrà difendervi. Nulla! Nulla! Così sia! quale speranza può restare se l'amore può fuggire?

Se l'amore continua a vivere e a nutrirsi là dove io non posso entrare, quale speranza rimane per me nel mio universo di tenebre? No! Non posso crederci! Sarebbe una sofferenza troppo grande.

Io, John Claggart, Maestro d'armi sull'Indomitable, ho voi in mio potere e vi distruggerò.

*(Il Novizio scende lentamente lungo la scaletta del boccaporto e saluta)*

Vieni qui. Ricordi la tua promessa.  
Sei pronto?

**NOVIZIO**  
Signorsì.

**CLAGGART**  
Stanotte... questa notte... in questo preciso istante ho un lavoro da affidarti. Lo eseguirai?

**NOVIZIO**  
Sì, sì, signore. Farò qualunque cosa... qualunque cosa!  
Oh, quelle frustate e quella sofferenza! Tuttavia voi mi avete promesso di proteggermi, voi mi avete parlato come un padre quando mi avete visto piangere. Non ce la faccio più a sopportare. Farò tutto quello che volete. Signorsì.

**CLAGGART**  
Vieni qui. Avvicinati. Ti proteggerò a condizione che tu non fallisca. Squeak ha fallito.

**NOVIZIO**  
Non fallirò. Non sono come Squeak. Io sono intelligente. È quello che dicevano tutti a casa, quello che dicevano tutti... fino al giorno in cui mi hanno arruolato forzatamente. Farò qualunque cosa per servirvi, qualunque cosa, qualunque cosa.

It shall hang from the yard arm, it shall fall into the depths of the sea, and all shall be as if nothing had been. No, you cannot escape! With hate and envy I am stronger than love.

So may it be! O beauty, o handsomeness, goodness! You are surely in my power tonight, Nothing can defend you. Nothing! Nothing! So may it be! For what hope remains if love can escape?

If love still lives and grows strong where I cannot enter, what hope is there in my own dark world for me? No! I cannot believe it! No! That were torment too keen.

I, John Claggart, Master-in-arms upon the Indomitable, have you in my power, and will destroy you.

Come here. Remember your promise?  
Are you ready?

**NOVICE**  
Yes, sir.

**CLAGGART**  
To night... this night... this very minute I've work for you. Will you do it?

**NOVICE**  
Yes, sir, yes, sir, I'll do anything... anything!

Oh, the flogging and the misery! and you said you'd protect me, spoke so fatherly to me when you found me crying. I can't stand any more. I'll do anything you want. Yes, sir.

**CLAGGART**  
Come here. Come nearer. I'll protect you if you don't fail. Squeak has failed.

**NOVICE**  
I shan't fail. I'm not like Squeak. I'm clever. They all said so at home, they all said so... and then the press-gang caught me. I'll do anything to serve you, anything, anything.

**CLAGGART**

Tradiresti un tuo compagno di bordo?

**NOVIZIO**

*(senza esitazione)*

Sì.

**CLAGGART**

Lo comprometteresti?

**NOVIZIO**

*(senza esitazione)*

Sì, lo farei.

**CLAGGART**

Avvicinati. Uno dei tuoi compagni di bordo è sleale... va a parlargli e tentalo. Fingi tu stesso di essere sleale, utilizza queste

*(gli mostra alcune monete)*

per incitarlo ad unirsi a te, compromettilo. Alla fine vieni da me per denunciarlo.

**NOVIZIO**

Lo farò, fidatevi di me. Farò del mio meglio. Di chi si tratta?

**CLAGGART**

Billy Budd... Billy Budd. Perché sei esitante?

**NOVIZIO**

Non lui.

**CLAGGART**

Perché?

**NOVIZIO**

Lui no. Lui è buono.

**CLAGGART**

*(colpendolo)*

Buono?

**NOVIZIO**

Ah!

**CLAGGART**

Would you betray a shipmate?

**NOVICE**

Yes.

**CLAGGART**

Get evidence against him?

**NOVICE**

I'll get it.

**CLAGGART**

Come closer. A shipmate who's disloyal... go and talk to him and tempt him. Pretend you're disloyal too, tempt him to join you with this.

compromise him. Then come and tell me.

**NOVICE**

I'll do it, trust me. I'll do my best. Who is he?

**CLAGGART**

Billy Budd... Billy Budd. Why do you hesitate?

**NOVICE**

Not that one.

**CLAGGART**

Why?

**NOVICE**

Not that one. He's good.

**CLAGGART**

Good?

**NOVICE**

Ah!

**CLAGGART**

Cosa può fare per te la bontà?

**NOVIZIO**

Fermatevi, fermatevi, signore, non colpitemi più!

**CLAGGART**

Buono! Buono!  
Cosa può fare per te la bontà?

**NOVIZIO**

Fa troppo male!

**CLAGGART**

Buono!

**NOVIZIO**

Fa troppo male, fa troppo male!

**CLAGGART**

Hai ricevuto venti colpi...

**NOVIZIO**

No!

**CLAGGART**

Ne vuoi ancora?

**NOVIZIO**

No!

**CLAGGART**

Ne vuoi ancora?

**NOVIZIO**

Non colpitemi più.  
No! No!

**CLAGGART**

Vuoi... o non vuoi lavorare per me?

**NOVIZIO**

*(singhiozzando)*

Sì, lavorerò per voi. Non ho altra scelta. Datemi il denaro.

*(Claggart gli tende le monete e se ne va)*

**CLAGGART**

What is goodness to you?

**NOVICE**

Don't, sir... don't, sir... don't hurt... me again!

**CLAGGART**

Good! Good!  
What is goodness to you?

**NOVICE**

I can't bear it!

**CLAGGART**

Good!

**NOVICE**

I can't bear it! I can't bear it!

**CLAGGART**

You've had twenty strokes...

**NOVICE**

No!

**CLAGGART**

Do you want worse?

**NOVICE**

No!

**CLAGGART**

Do you want worse?

**NOVICE**

Don't hurt me again.  
No! No!

**CLAGGART**

Will you ... or will you not work for me?

**NOVICE**

Yes, I'll work for you. I've no choice. Give me the money.

Perché doveva toccare proprio a Billy, quello che tutti noi amiamo?

Perché mi trovo su questa nave crudele e odiosa invece di starmene tranquillamente a casa mia? Oh, perché sono nato? Perché? Perché? È il destino... è il destino... Non ho scelta. Tutto è destino. Non c'è fine a tutto questo, e possa Iddio perdonarmi, possa Iddio perdonarmi.

*(Si rimette in sesto e si dirige verso la nicchia dove Billy sta dormendo nella sua amaca)*

Billy!... Psss! Billy Budd!

**BILLY**

*(nel sonno)*

Sognando, dormendo...

**NOVIZIO**

Psss! Billy, svegliati!

**BILLY**

Sogno che sto... sprofondando sempre più in basso... Chi è? Non vedo la tua faccia, è buio, non è vero? Dio santo, ho sognato di essere in fondo al mare! Chi sei? Cosa succede?

**NOVIZIO**

Parla piano! Non svegliare gli altri. Sono un amico. Ho qualcosa da dirti.

**BILLY**

Ah, no, Sto ancora dormendo... sento che il sonno mi sta vincendo proprio ora... sognando...

**NOVIZIO**

Billy! Billy, ascolta! Ascoltami! Vieni qui.

*(Con l'aiuto del Novizio, Billy scende dalla sua amaca e insieme si dirigono verso una postazione di cannone vuota.)*

*(Parlano a bassa voce e molto velocemente)*

Non è normale! Non è giusto! L'arruolamento forzato non è giusto. Mi hanno portato via da casa... e anche tu sei stato arruolato a forza... arruolato a forza, arruolato a forza durante il viaggio di ritorno a casa. Non è giusto, non è giusto, Billy.

Why had it to be Billy, the one we all love? Why am I in this cruel hateful ship instead of safe at home?

Oh, why was I ever born? Why? Why? It's fate... it's fate... I've no choice.

Everything's fate.

There's no end to it, and may God forgive me, may God forgive me.

Billy!... Hist! Billy Budd!

**BILLY**

Dreaming, drowsing...

**NOVICE**

Hist! Billy, wake up!

**BILLY**

It's a-dreaming that I am... fathoms down, fathoms... Who is it? Can't see you face, and dark, isn't it? Christ, I dreamed I was under the sea! Who are you? Whatever's in the wind?

**NOVICE**

Speak quietly! Don't waken the others. It's a friend, I've got something to say.

**BILLY**

Nay, I'm sleep again... I feel it stealing on me now... dreaming...

**NOVICE**

Billy! Billy, listen! Listen! Come over here.

It's unjust, it's unfair! These press-gangs are unfair. I was taken from my home, and you were pressed too... pressed, pressed on a homeward-bound. It isn't, it isn't fair, Billy.

**BILLY**

Non ci ho mai pensato, mai.  
Però, in un certo senso hai ragione.  
Non sembra giusto... e sei solo un ragazzo.

**NOVIZIO**

Ma anche tu sei stato arruolato a forza, Billy, e ce ne sono altri come noi. Tutto un gruppo. Ne abbiamo abbastanza. La sporcizia e il cibo fetido, le frustate e le sferzate... è davvero troppo. Ne parliamo e facciamo progetti tra di noi, e ho pensato di parlarne anche a te, Billy. Billy Budd, non vorresti darci una mano? Siamo in venti o trenta nel nostro gruppo e abbiamo bisogno di un capo.

**BILLY**

Cosa vuoi dire?

**NOVIZIO**

Guarda... Ghinee... Guardale!

**BILLY**

Sì

**NOVIZIO**

Toccale.

**BILLY**

... come luccicano!

**NOVIZIO**

Sono per te.

**BILLY**

Per me? Perché?

**NOVIZIO**

Ssst! Piano! Guarda quanto sono belline queste due.

**BILLY**

Sì.

**NOVIZIO**

Guarda come luccicano alla luce delle lanterne...

**BILLY**

Never gave it a thought, never a thought. Still, you're right in a manner of speaking. Doesn't seem fair... and you're only a boy.

**NOVICE**

But you were pressed too, Billy, and there's other like us too. A whole gang. We can't stand it any more. The dirt and the stinking food, the floggings and the lashings... and it's gone too far. We talk and plan together, and I thought I'd talk to you, Billy. Billy Budd, couldn't you help us at a pinch? There's twenty, thirty in our gang, and we're wanting a leader.

**BILLY**

What do you mean?

**NOVICE**

Look at this... Guineas... Look at them!

**BILLY**

Ay...

**NOVICE**

Touch them.

**BILLY**

...They twinkle pretty.

**NOVICE**

They're for you.

**BILLY**

Why for me?

**NOVICE**

Hist! Quietly! See the pretty pair.

**BILLY**

Ay.

**NOVICE**

Don't they twinkle lovely in the night-light...

**BILLY**

Sì, luccicano meravigliosamente.

**NOVIZIO**

... Brillano come oro al chiaro di luna.

**BILLY**

Luccicano meravigliosamente, luccicano in modo straordinario.

**NOVIZIO**

Guarda, sono tue...

**BILLY**

Mie? Perché?

**NOVIZIO**

Billy, sono tue...  
... e altre ancora se vorrai essere il nostro capo...

**BILLY**

Perché...

**NOVIZIO**

... se vorrai essere il nostro capo, Billy.

**BILLY**

... tu pensi che io... Ah...

**NOVIZIO**

Billy!...  
... Billy!

**BILLY**

*(cominciando a balbettare)*

... un...

*(Billy, cui la balbuzie impedisce di parlare, stringe i pugni per la rabbia. Il Novizio scappa terrorizzato. Dansker scende dalla sua amaca e si avvicina a Billy.)*

... un... un...

Dansker, vecchio amico, sono contento di vederti!

**DANSKER**

Che succede, Bellezza? Ti ho sentito balbettare, ho visto il Novizio dileguarsi...

**BILLY**

Ay, they twinkle lovely.

**NOVICE**

...shining all gold in the moonlight.

**BILLY**

They twinkle lovely, twinkle pretty.

**NOVICE**

See, they're yours...

**BILLY**

Why for me?

**NOVICE**

Billy, they're yours...  
And more like them if you'll lead us...

**BILLY**

Why...

**NOVICE**

...if you'll lead us, Billy.

**BILLY**

...d'ye think I'd... Ah...

**NOVICE**

Billy!...  
...Billy!

**BILLY**

...a...

...a ...a...

Dansker, old friend, glad to see you!

**DANSKER**

What's the matter, Beauty? Heard you stammer, saw the novice slipping away...

**BILLY**

Era il Novizio, davvero? Credevo fosse uno spirito, tanto strane erano le cose che ha detto. Oh, Dansker, fammi compagnia, resta un po' con me!

*(Dansker alza la lanterna nella postazione del cannone e si mette a sedere.)*

Ero coricato nella mia amaca e stavo sognando... di sprofondare sempre più in basso... e mi sono veramente svegliato quando lui mi ha offerto delle ghinee.

**DANSKER**

Ah!

**BILLY**

Un ammutinamento, ecco a cosa servivano, per incitarmi all'ammutinamento... all'ammutinamento! Comunque, l'ho rispedito al suo posto... Mentre sognavo, sprofondavo giù in fondo... Qualcosa non va, Dansker? Sei così silenzioso. Vuoi qualcosa? Ti vado a cercare un altro pezzo di tabacco da masticare? Dansker, vecchio amico, vuoi qualcosa?

**DANSKER**

Non voglio nulla di tuo, Baby, niente, no, niente... Né la tua giovinezza, no, né la tua forza, no, né il tuo bell'aspetto né la tua bontà, perché Jemmy Legs ce l'ha con te. Jemmy Legs...  
... ce l'ha con te!

**BILLY**

Jemmy Legs... il capitano d'armi!

**DANSKER**

Sì, ce l'ha con...

**BILLY**

*(interrompendolo)*

Jemmy Legs!

**DANSKER**

... te!

**BILLY, DANSKER**

Jemmy Legs!

**BILLY**

Novice, was he? Thought he might be a spirit the queer things he said. Oh, Dansker, keep me company, stay here a bit!

I was dreaming in my hammock... fathoms down, fathoms... and didn't rightly wake until he offered me them guineas

**DANSKER**

Ah!

**BILLY**

Mutiny, that's what they were for, to make me mutiny – mutiny! Still, I have sent him back where he belonged... Dreaming, drop me deep... Anything wrong, Dansker? You're so silent. Want anything of mine? Shall I fetch you another plug? Dansker, old friend, want anything o' mine?

**DANSKER**

I want nothing o' yours, baby, nothing, no, nothing – nor your youth, no, nor your strength, no, nor your looks nor your goodness, for Jemmy Legs is down on you.  
Jemmy Legs...  
... is down on you!

**BILLY**

Jemmy Legs... the Master-at-arms!

**DANSKER**

Ay, he's down on...

**BILLY**

Jemmy Legs!

**DANSKER**

...you!

**BILLY, DANSKER**

Jemmy Legs!

**DANSKER**

Ce l'ha con te. Jemmy Legs!

**BILLY**

Ma Jemmy Legs mi vuole bene. Mi chiama sempre "caro e simpatico ragazzo". Quando ci incontriamo mi sorride e mi dice "riposo". E quando ho dato quella batosta a Squeak, mi ha detto "Ben fatto" e mi ha sorriso.

**DANSKER**

Non serve...

**BILLY**

No, mi vuole bene, mi vuole bene. Tutti mi vogliono bene.

**DANSKER**

... ce l'ha con te...  
... Ce l'ha con te!

**BILLY**

E poi questa vita mi va bene, mi va bene. Quanto ai compagni, non potrei desiderare di meglio. Sì! il vento e le vele, io lassù in alto e il ponte in basso così piccolo e il mare così immenso e le stelle che sembrano cullate dal mare.

**DANSKER**

Bellezza, faresti bene ad andartene via.

**BILLY**

Per nulla al mondo vorrei tornare dov'ero.

**DANSKER**

Faresti bene ad andartene perché Jemmy Legs ce l'ha con te ce l'ha con te!

**BILLY**

No, mi va bene così e sto bene qui, sto bene qui!  
Inoltre, Dansker, amico mio, ho sentito dire... ho sentito dire... che avrò una promozione, una promozione... capitano della gabbia di mezzana! Immagina... accanto al capitano Vere in persona, che Dio lo benedica! Accanto a Vere in persona! Billy Budd, un tempo sulla Diritti dell'Uomo e presto capitano della gabbia di

**DANSKER**

Is down on you, Jemmy Legs!

**BILLY**

But Jemmy Legs likes me. He calls me that sweet pleasant fellow. He gives me the smile and easy order when we meet. And when I gave Squeak that drubbing, "Handsomely done" was all he said and he smiled.

**DANSKER**

No use...

**BILLY**

No, he likes me, he likes me. They all like me.

**DANSKER**

...he's down on you...  
...He's down on you!

**BILLY**

And the life suits me. I couldn't wish for better mates. Ay! and the wind and the sails and being aloft and the deck below so small and the sea so wide and the stars seeming all to sway.

**DANSKER**

Beauty, you'd better go back.

**BILLY**

I wouldn't go back where I was for nothing.

**DANSKER**

You'd better go back for...  
...Jemmy Legs is down on you, he's down on you!

**BILLY**

No, it suits me and I'm suited, I'm suited!

And Dansker, old friend, I've heard a tale – I'm to get promotion, promotion – captain of the mizzen top. Think of that – near Captain Vere himself! Billy Budd, late of the Rights o' Man, and soon to be captain of the mizzen!

mezzana!

**DANSKER**

Bellezza, sei un'idiota!...

**BILLY**

Oh, sono contento, sono contento!  
Tutti mi amano... Jemmy Legs e gli altri!  
La mia vita è qui, è il mio mondo!  
Ho i miei amici qui, i miei amici!  
Sono contento! Ho i miei amici qui  
i miei amici, e ci sei tu, ci sei tu.  
Dansker, vecchio amico, ci sei tu, ci sei tu vec-  
chio amico!

**DANSKER**

*(ripetutamente)*

... te l'ho già detto sei un'idiota

*(continuando a ripetere)*

Jemmy Legs ce l'ha con te, ce l'ha con te!

**DANSKER**

Beauty, you are fool!...

**BILLY**

O, I'm content, I'm content!  
Everyone loves me – Jemmy Legs and all!  
Here's my life, my own world.  
Here's my friends, my friends!  
I'm content! Here's my friends,  
My friends, and here's you, here's you.  
Dansker, old friend, here's you, here's you, old  
friend!

**DANSKER**

...and I've told you so before, you're fool.

Jemmy Legs is down on you, is down on you!

## ATTO SECONDO

### Scena I°

*Il ponte di coperta e il cassero di poppa alcuni giorni dopo.*

*Alcuni uomini sono al lavoro. Vere è in piedi sul cassero di poppa in compagnia del Primo Luogotenente e di altri ufficiali. Sta scrutando il mare. L'aria è grigia per la nebbia.*

**VERE**

Non mi piace questa nebbia, Signor Redburn.

**VERE**

I don't like the look of the mist, Mr. Redburn.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Neppure a me, signore. Forse si alzerà, ma non per molto tempo.

**FIRST LIEUTENANT**

No more do I, sir. It may lift, but not for long.

**VERE**

Sarebbe ora che l'azione avesse inizio. Sarebbe proprio ora!

**VERE**

Time we came to action. Time indeed.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Gli uomini cominciano a spazientirsi per la lunga attesa.

**FIRST LIEUTENANT**

The men are getting impatient with this long waiting.

**VERE**

Come li capisco!

**VERE**

That I well understand.

*(Claggart entra attraversando lentamente il ponte di coperta. Si ferma e si toglie il cappello per indicare che desidera parlare al Capitano.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Il capitano d'armi è qui per parlarvi, signore.

**FIRST LIEUTENANT**

The Master-at-arms is here to see you, sir.

**VERE**

No, non piace affatto questa nebbia! Dite al Signor Claggart di salire.

**VERE**

No, I don't like the look of mist! Send Mr. Claggart up.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(chiamando Claggart)*

Il capitano vi riceverà.

**FIRST LIEUTENANT**

The Captain will see you.

*(Claggart sale sul cassero di poppa, tenendo il cappello in mano. Gli ufficiali si allontanano, ma rimanendo in vista.)*

**VERE**

Ebbene, Capitano d'armi, di cosa si tratta?

**VERE**

Well, what is it, Master-at-arms?

**CLAGGART**

Mi dispiace infinitamente di disturbarvi, capitano. Il dovere mi costringe: verrei meno ai miei doveri se non mi presentassi a voi immediatamente.

**CLAGGART**

With great regret I must disturb your honour. Duty compels me: I would be failing in my trust unless I came to you at once.

**VERE**

Parlate liberamente. Di che si tratta?

**CLAGGART**

Capitano, è da molto tempo che servo il mio paese e mi sono sforzato in tutti i modi di servire voi qui sull'Indomitable.

**VERE**

Capitano d'armi, sono soddisfatto del vostro lavoro. Cosa volete dire?

**CLAGGART**

Non so cosa darei per non dovervelo dire, per mantenere il silenzio, ma c'è un pericolo, c'è un pericolo su questo vascello. Questo pericolo proviene dall'uomo che...

*(Viene interrotto da un grido proveniente dalla coffa di maestra )*

**COFFA DI MAESTRA**

Ohi, ciurma! Vela nemica a dritta!

*(La nebbia comincia ad alzarsi; la scena si illumina)*

**NOSTROMO**

*(indicando un punto)*

Vela nemica a dritta!

*(Gli ufficiali avanzano precipitosamente verso Vere. L'Ufficiale di navigazione e il luogotenente Ratcliffe si uniscono a loro. Claggart scende sul ponte di coperta, guarda per un momento in direzione della vela, poi avanza rapidamente.)*

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Vela nemica! I francesi! La nebbia si è alzata!

**I MARINAI SUL CASSERO DI POPPA**

Vela nemica! I francesi! Dio santo, i francesi! E la nebbia si è alzata!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

I francesi! I francesi! E la nebbia si è alzata!

**RATCLIFFE**

Dio santo, i francesi! E la nebbia si è alzata!

**I MARINAI SUL PONTE DI COPERTA**

I francesi, finalmente!

**RATCLIFFE**

Non vi è dubbio, è una nave francese!

**VERE**

Speak freely. What is it?

**CLAGGART**

Your honour, I have served my country long, and have striven in all ways to serve you here upon the Indomitable.

**VERE**

Master-at-arms, your work is satisfactory. What do you want to say?

**CLAGGART**

Would that I need not say it, would I could keep silent, but there is danger, sir, there is danger aboard. Danger from one who...

**MAINTOP**

Deck ahoy! Enemy sail on starboard bow!

**BOSUN**

Enemy sail on starboard bow!

**SAILING MASTER**

Enemy sail! The French! The mist is gone.

**SAILORS ON QUARTER DECK**

Enemy sail! The French! By God, the French! And the mist is gone!

**FIRST LIEUTENANT**

The French! The French! And the mist is gone!

**RATCLIFFE**

By God, the French! And the mist is gone!

**SAILORS ON MAIN-DECK**

The French at last!

**RATCLIFFE**

It's a Frenchman, sure enough.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Una fregata interamente armata!

**PONTE DI COPERTA**

I francesi, Dio santo! I francesi!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

È ad almeno quattro miglia.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

No, tre.

**PRIMO LUOGOTENENTE, RATCLIFFE**

No, quattro!

*(Vere prende un cannocchiale dalle mani dell'Ufficiale di Navigazione e scruta l'orizzonte)*

**PONTE DI COPERTA**

È una nave francese, non c'è dubbio!  
La faremo affondare!

**CASSERO DI POPPA**

Va più veloce di noi!

**PONTE DI COPERTA**

È una nave francese...  
La faremo...

**CASSERO DI POPPA**

È una nave da cinquanta cannoni.

**PONTE DI COPERTA**

... non c'è dubbio!  
... affondare, non c'è dubbio!

**VERE**

*(posando il cannocchiale)*

Una nave francese da settantaquattro e armata  
di tutto punto.

A tre miglia, rotta nord-nord-est. Ai bracci del  
pennone, Signor Flint

*(Si ode fischiare fuori scena)*

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(urlando i suoi ordini in un megafono)*

Ai bracci del pennone! Svelti!

**NOSTROMO**

Agli ordini, signore.

**SAILING MASTER**

A frigate fully-rigged!

**MAIN-DECK**

The French, by God! The French!

**FIRST LIEUTENANT**

She's four miles at least.

**SAILING MASTER**

No, three.

**FIRST LIEUTENANT**

No, four!

**MAIN-DECK**

She's a Frenchman sure enough!  
We'll blow her from the water!

**QUARTER-DECK**

She'll outsail us!

**MAIN-DECK**

She's a Frenchman...  
We'll blow her...

**QUARTER-DECK**

She's a fifty-gunner.

**MAIN-DECK**

...sure enough!  
...from the water sure enough!

**VERE**

A Frenchman, seventy-four and new rigged,

Three miles off. Course Nor'-nor'-east. Man the  
braces, Mr Flint.

**SAILING MASTER**

Man the braces! At the double!

**BOSUN**

Ay, ay, sir.

(un gruppo di issatori entra correndo, afferra le funi e tira agli ordini del Nostromo.)

Forza, razza di incapaci! ...o issa!

Come on, you lubbers!... and away!

**IL GRUPPO DI ISSATORI**

... o issa! ...o issa! ...o issa!

**HAULING PARTY**

...and away! ...and away! ...and away!

**PONTE DI COPERTA**

È giunto il nostro momento, lo abbiamo atteso per... settimane!

**MAIN-DECK**

This is our moment, we've been waiting for... these long weeks!

**VERE**

Preparate le vele, tutte le vele!

**VERE**

Make sail, all sail!

**CASSERO DI POPPA**

Preparate tutte le vele!

**QUARTER-DECK**

Make all sail!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Preparate le vele... issate le velaccio e le con-trovelaccio!

**SAILING MASTER**

Make sail – set royals and sky-rakers!

**VERE, PRIMO LUOGOTENENTE, RATCLIFFE, UFFI-CIALE DI NAVIGAZIONE**

Mio Dio, tieni lontana la nebbia e fa che soffi la brezza!

**VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER**

O God, keep the mist away and the breeze fresh!

**PONTE DI COPERTA**

Un francese, finalmente! Un Froggy! Il nostro primo combattimento.  
La faremo affondare.

**MAIN-DECK**

A Frenchman at last! A Froggy! Our first fight.  
We'll blow her from the water.

**TUTTI**

Hurrah!

**ALL**

Hooray!

**VERE**

In assetto di combattimento, Signor Redburn.

**VERE**

Action, Mr. Redburn.

**VERE, PRIMO LUOGOTENENTE, RATCLIFFE, UFFI-CIALE DI NAVIGAZIONE**

Fate suonare la chiamata ai posti di combatti-mento!

**VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER**

Beat to quarters. Beat to quarters!

**CASSERO DI POPPA**

Fate suonare la chiamata ai posti di combatti-mento.

**QUARTER-DECK**

Beat to quarters. Beat to quarters!

**TUTTI**

Hurrah!

**ALL**

Hooray!

**CASSERO DI POPPA E PONTE DI COPERTA**

È giunto il nostro momento,  
Il momento atteso  
per settimane.

*(I cannonieri corrono ai loro cannoni e cominciano a caricarli)*

**CANNONIERI**

Andiamo, ragazzi! Eccola là! Afferrate la culatta!  
Arretrate i cannoni. Fategli sentire com'è una  
buona cannonata inglese.  
Fategli sentire com'è una buona cannonata  
inglese!

**PONTE DI PRUA**

Cannonieri! Pronti a caricare! Pronti ai cannoni!

**PONTE DI COPERTA**

È giunto il nostro momento!

**CANNONIERI**

Andiamo, ragazzi! Eccola!

**PONTE DI COPERTA**

Il momento tanto atteso!

**CANNONIERI**

Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

**I MARINAI**

Svelti, ragazzi, tira aria di battaglia!  
Portate qui le amache, chiudetele bene!

*(I marinai corrono verso il parapetto e vi collocano le loro amache legate come protezione posticcia contro il fuoco nemico.)*

**CANNONIERI, PONTE DI COPERTA**

È giunto il nostro momento!

**I MARINAI**

Portate qui le amache, etc.

**CASSERO DI POPPA**

Portate le amache in avanti!

**I MARINAI**

Svelti, ragazzi!

**PONTE DI PRUA**

Portate le amache in avanti, chiudetele bene!

**QUARTER-DECK, MAIN-DECK**

This is our moment,  
The moment we've been waiting for  
These long weeks.

**GUNNERS**

Come on, boys! Here she is! Grab the breech-  
ing! Back with the guns! Give 'em a taste of  
good English shot, lads!  
Give 'em a taste of good English shot!

**QUARTER-DECK**

Gunners! Ready for loading! Stand by to your  
guns!

**MAIN-DECK**

This is our moment!

**GUNNERS**

Come on, boys! There she is!

**MAIN-DECK**

The moment we've been waiting for!

**GUNNERS**

Grab the breeching, back with the guns!

**SEAMEN**

Quick lads, there's battle in the wind!  
Fetch your hammocks, stow 'em tight.

**GUNNERS, MAIN-DECK**

This is our moment!

**SEAMEN**

Fetch your hammocks, etc.

**QUARTER-DECK**

Bring those hammocks forrard.

**SEAMEN**

Quick, lads!

**QUARTER-DECK**

Bring those hammocks forrard, stow 'em tight!

**PONTE DI COPERTA, CANNONIERI**

Questo momento tanto atteso...

**I MARINAI**

Svelti, ragazzi!

**PONTE DI PRUA**

Chiudetele bene!

**PONTE DI COPERTA**

... tanto atteso!

**I MARINAI**

Svelti, ragazzi!

**CANNONIERI**

Andiamo, ragazzi. Eccola!  
Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

**GUARDIE DI POPPA**

*(portando tinozze d'acqua fino al centro della nave e appoggiandovi le micce sul bordo)*

Ohè le tinozze! Sabbiare i ponti! ...

*(cospargendo la sabbia sul ponte e portando secchi, per mezzo di corde, per estinguere gli incendi)*

... Sabbiare i ponti! Noi spegneremo gli incendi!

**CANNONIERI, I MARINAI, PONTE DI COPERTA**

È quello che stiamo aspettando!

**CASSERO DI POPPA**

Gli artificieri! Dove sono gli artificieri? Più svelti!  
Più svelti!

**GUARDIE DI POPPA**

Ohi le tinozze! etc.

**CASSERO DI POPPA**

Portate le polveri e le cariche.

**GLI ARTIFICIERI**

*(con versi striduli)*

Attenzione! Attenzione! Largo agli... artificieri!  
Gli artificieri! etc.

**I MARINAI, PONTE DI COPERTA**

*(mentre gli artificieri continuano a emettere versi)*

Finalmente si combatterà!

**MAIN-DECK, GUNNERS**

The moment we've been waiting for...

**SEAMEN**

Fetch your hammocks!

**QUARTER-DECK**

Stow 'em tight!

**QUARTER-DECK**

...waiting for!

**SEAMEN**

Quick, lads!

**GUNNERS**

Come on, boys. Here she is.  
Grab the breeching, back with the guns!

**AFTERGUARDSMEN**

Tubs ahoy! Sand the decks!

...Sand the decks! We'll pull out the fires!

**GUNNERS, SEAMEN, MAIN-DECK**

Here's what we're waiting for!

**QUARTER-DECK**

Monkeys! Where's those monkeys? Double up!  
Double up!

**AFTERGUARDSMEN**

Tubs ahoy! etc.

**QUARTER-DECK**

Bring the powder and charges.

**POWDER-MONKEYS**

Look out! Look out. Make way for...  
...the powder-monkeys! Powder-monkeys! etc.

**SEAMEN, MAIN-DECK**

Now we'll see action!

**TUTTI**

*(gli artificieri continuando come prima)*

È finita l'attesa.  
L'azione, finalmente!

**CASSERO DI POPPA**

Ohi! Soldati di marina!

**SOLDATI DI MARINA**

Sinistra destra, sinistra destra...  
... sinistra destra, sinistra destra.

**GLI ALTRI**

L'azione, finalmente!

**SOLDATI DI MARINA**

Soldati di marina! largo ai soldati di marina!

**CANNONIERI**

Andiamo, ragazzi! Eccola.

**SOLDATI DI MARINA**

Sinistra destra, etc. Soldati di marina!

**CANNONIERI**

Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!  
Fategli sentire com'è una buona...

**I MARINAI**

Svelti, ragazzi! Tira aria di battaglia!  
Tira aria...

**GLI UOMINI DELLA GABBIA DI PRUA**

Ohi, le tinozze!

**PONTE DI PRUA**

*(mentre gli artificieri riprendono a emettere versi)*

Da poppa a prua! Vele di straglio e fiocchi.  
Orientarle a tribordo!

**I MARINAI**

... di battaglia.  
Portate qui le amache... chiudetele bene!

**CANNONIERI**

... una cannonata inglese! etc.  
Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

**ALL**

We're through with waiting.  
Now for deeds!

**QUARTER-DECK**

Hey, marines!

**MARINES**

Left right, left right...  
...left right, left right.

**THE REST**

Now for deeds!

**MARINES**

Marines! Make way for marines!

**GUNNERS**

Come on, boys! Here she is.

**MARINES**

Left right etc. Marines!

**GUNNERS**

Grab the breeching, back with the gun!  
Give 'em a taste of good...

**SEAMEN**

Quick, lads! There's a battle in the wind!  
There's a battle...

**AFTERGUARDSMEN**

Tubs ahoy!

**QUARTER-DECK**

Fore-and-afters! Stay sails and jibs!  
Strain by the starboard! Sheet 'em home!

**SEAMEN**

...in the wind.  
Fetch your hammocks – stow 'em tight!

**GUNNERS**

...English shot, lads! etc.  
Grab the breeching, back with the guns!

**SOLDATI DI MARINA**

Largo ai soldati di marina!  
Sinistra destra, soldati di marina!

**GUARDIE DI POPPA**

Ohi, le tinozze! Sabbiare i ponti!  
Noi spegneremo gli incendi!

**PONTE DI COPERTA**

*(tra cui Donald, Dansker, Red Whiskers)*

Ecco finalmente il nostro momento tanto atteso!

**VERE**

*(facendosi sentire nel clamore generale)*

Dei Volontari! Dei volontari per l'abbordaggio!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Marinai! Chi si offre volontario per l'abbordaggio in mezzo al fumo? Chi sarà il primo a mettere piede sulla nave francese? Gridate forte i vostri nomi!

**DONALD**

Io, signore...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Uomini valorosi e coraggiosi!

**DONALD**

... Donald!...

**RED WHISKERS**

Molto bene...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Uomini coraggiosi e leali!

**DONALD**

... non ho timore.

**RED WHISKERS**

Ci vado anch'io!

**I MARINAI**

Red Whiskers!...

**MARINES**

Make way for marines!  
Left right, marines!

**AFTERGUARDSMEN**

Tubs ahoy! Sand the decks!  
We'll put out the fires!

**MAIN-DECK**

This is our moment we've been waiting for!

**VERE**

Volunteers! Call for boarding volunteers!

**FIRST LIEUTENANT**

Men! Who'll volunteer to board'em in the smoke? Who'll be the first on board the Frenchie ship? Sing out your names!

**DONALD**

Take me, sir!

**FIRST LIEUTENANT**

Good men and hearty!

**DONALD**

...Donald...

**RED WHISKERS**

Very well...

**FIRST LIEUTENANT**

Good men and hearty!

**DONALD**

...I don't mind!

**RED WHISKERS**

I'll go, too!

**SAILORS**

Red Whiskers!...

**DANSKER**

Prendete un vecchio lupo di mare. Vengo.

**I MARINAI**

... Buon per lui!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Ancora uno!

**DONALD, I MARINAI**

E il buon vecchio Dansker!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Quattro per il primo drappello d'abbordaggio.

**RED WHISKERS**

Buon vecchio Dansker! Li abborderemo in mezzo al fumo!

**EQUIPAGGIO**

Li abborderemo in mezzo al fumo!

**BILLY**

Eccovene un altro; mi aggiungo a voi... Billy Budd

**I MARINAI**

Billy!

**BILLY**

*(scendendo lungo il sartame)*

Scendo dal mondo degli uccelli!

**PONTE DI COPERTA**

Billy Budd! Lui è la persona giusta!  
... È con noi! Billy Budd!  
Scende giù per aggiungersi a noi!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Mettetevi in riga.  
... Budd! Donald! Red Whiskers!...

**PONTE DI COPERTA**

È giunto il nostro momento...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Dansker! A ricevere le armi!

**DANSKER**

Take an old salt. – I'll go. –

**SAILORS**

...Good for him!

**FIRST LIEUTENANT**

One more!

**DONALD, SAILORS**

Good old Dansker

**FIRST LIEUTENANT**

Four to be the first to board 'em.

**RED WHISKERS**

Good old Dansker! Board 'em in the smoke!

**CREW**

Board 'em in the smoke!

**BILLY**

Here's another! I'm coming down to you – Billy Budd

**SAILOR**

Billy!

**BILLY**

I'll come down from the birds!

**MAIN-DECK**

Billy Budd! He's the one!  
...He's with us! Billy Budd!  
He'll come down to us!

**FIRST LIEUTENANT**

Fall in there!  
...Budd! Donald! Red Whiskers!...

**MAIN-DECK**

This is our moment...

**FIRST LIEUTENANT**

Dansker! Report for arms!

**BILLY, RED WHISKERS, DONALD, DANSKER**

Ora vedremo l'azione!  
È finita l'attesa!  
L'azione finalmente!

**PONTE DI COPERTA**

... È giunto il momento atteso per settimane!

**CASSERO DI POPPA**

Marinai, le amache sono sistemate?

**I MARINAI**

Signorsì!

**PONTE DI COPERTA**

L'azione, finalmente!

**CASSERO DI POPPA**

Marinai del cassero di poppa, le tinozze e la sabbia sono a posto?

**GUARDIE DI POPPA**

Signorsì!

**PONTE DI COPERTA**

L'azione finalmente!

**CASSERO DI POPPA**

Pronti a far fuoco?

**GLI ARTIFICIERI**

Signorsì!

**PONTE DI COPERTA**

L'azione, finalmente!

**CASSERO DI POPPA**

Soldati di marina, i moschetti sono caricati?

**SOLDATI DI MARINA**

Signorsì, signorsì!

**TUTTI**

È giunto il nostro momento, etc.  
Finalmente si combatterà.  
È finita l'attesa.  
L'azione, finalmente!

**BILLY, RED WHISKERS, DONALD, DANSKER**

Now we'll see action!  
We're through with waiting!  
Now for deeds!

**MAIN-DECK**

...the moment we've been waiting for these long weeks!

**QUARTER-DECK**

Report hammocks set, seamen!

**SEAMEN**

Ay, ay, sir!

**MAIN-DECK**

Now for deeds!

**QUARTER-DECK**

Report tubs and sand, afterguardsmen!

**AFTERGUARDSMEN**

Ay, ay, sir!

**MAIN-DECK**

Now for deeds!

**QUARTER-DECK**

Report powder ready!

**POWDER-MONKEYS**

Ay, ay, sir.

**MAIN-DECK**

Now for deeds!

**QUARTER-DECK**

Marines, report muskets loaded!

**MARINES**

Ay, ay, sir! Ay, ay!

**ALL**

This is our moment, etc.  
Now we'll see action.  
We're through with waiting.  
Now for deeds!

**CASSERO DI POPPA**

Cannoni pronti a fare fuoco...

**CANNONIERI**

Signorsì!

**CASSERO DI POPPA**

... Cannonieri!

**CANNONIERI**

Sì, sì, ...

**PONTE DI COPERTA**

Hurrah!

**CANNONIERI**

... signore!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Tutti i cannoni sono pronti, signore! Aspettiamo l'ordine di fare fuoco.

**VERE**

Non ancora! Non ancora! Siamo ancora fuori tiro.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Coffa di maestra, le vele sono tutte pronte?

**COFFA DI MAESTRA**

Sì, sì...! Tutte le vele sono pronte.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Tutte le vele sono pronte, signore!

**PONTE DI COPERTA**

Vento, vento, gonfia le nostre vele! Aiutaci nella battaglia!

**VERE**

Temo che questa brezza non sia sufficiente. Stiamo guadagnando, Signor Redburn?

**PONTE DI COPERTA**

Vento, vento...,

**PRIMO LUOGOTENENTE**

A malapena, capitano...

**QUARTER-DECK**

Report guns ready...

**GUNNERS**

Ay, ay, sir!

**QUARTER-DECK**

...Gunners!

**GUNNERS**

Ay, ay...

**MAIN-DECK**

Hooray!

**GUNNERS**

...sir!

**FIRST LIEUTENANT**

All guns ready, sir! We wait to fire.

**VERE**

Wait yet! Wait yet! we're out of range.

**SAILING MASTER**

Report all canvas set, maintop!

**MAINTOP**

Ay, ay...! All sail set.

**SAILING MASTER**

All canvas set, sir!

**MAIN-DECK**

Wind, wind, fill our sails! Help our fight!

**VERE**

Too little for this breeze, I'm afraid. Are we making, Mister Redburn?

**MAIN-DECK**

Wind, wind...

**FIRST LIEUTENANT**

Barely, sir...

**PONTE DI COPERTA**

... gonfia le nostre vele!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

... a malapena.

**PONTE DI COPERTA**

Inseguici veloce!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Coffa di maestra... stiamo guadagnando?

**PONTE DI COPERTA**

Portaci la vittoria!

È l'ora, è l'ora della vittoria!

**COFFA DI MAESTRA**

Stiamo guadagnando...

... piano, piano, piano.

**PONTE DI COPERTA**

*(ripetendo)*

Portaci la vittoria, etc.

... Vento, vento...

**VERE**

Dobbiamo avere pazienza.

**PONTE DI COPERTA**

... gonfia le nostre vele! Aiutaci nella battaglia!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Stiamo guadagnando, signore!

stiamo guadagnando, guadagnando!

**PONTE DI COPERTA**

Portaci la vittoria, etc.

Vento, vento!

**VERE**

Signor Redburn, fate puntare i cannoni da diciotto. Proveremo a lanciarle una bordata.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Tenersi pronti, gavone di prua!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Tenersi pronti!

**MAIN-DECK**

...fill our sails!

**FIRS LIEUTENANT**

...barely.

**MAIN-DECK**

Follow us fast!

**SAILING MASTER**

Maintop... do you reckon we're making?

**MAIN-DECK**

Bring us victory!

Now, now our victory!

**MAINTOP**

We're making...

...slowly, slowly, slowly.

**MAIN-DECK**

Bring us victory, etc.

...Wind, wind...

**VERE**

We must be patient.

**MAIN-DECK**

...fill our sails! Help our flight!

**FIRST LIEUTENANT**

We're making, sir!

Making, making!

**MAIN-DECK**

Bring us victory, etc.

...Wind, wind...

**VERE**

Mister Redburn, sight the long eighteens. We'll try a shot

**FIRST LIEUTENANT**

Stand by, Fore-peak!

**SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Stand by!

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

*(separatamente)*

Pronte le micce!

**CASSERO DI POPPA**

*(ciascuno a suo modo)*

Gavone di prua! Pronti! Micce!

**VERE**

Signor Redburn! Fuoco!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Gavone di prua!

**CASSERO DI POPPA**

Micce pronte... gavone di prua!

**PONTE DI COPERTA**

Gli lanciamo una bordata di colpi!

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE, CASSERO DI POPPA**

*(separatamente e ciascuno a modo suo)*

Ai cannoni da diciotto... Pronti!

Pronti? Fuoco!

**PONTE DI COPERTA**

*(separatamente)*

Gli lanciamo una fitta bordata di colpi a questi bastardi arroganti e affonderanno nel loro orgoglio!

*(Si ode una fortissima esplosione fuori scena. Il fumo avvolge la poppa.)*

**TUTTI**

Hurrah!

**PONTE DI COMANDO**

È giunto il nostro momento!

**CASSERO DI POPPA**

*(ciascuno a modo proprio)*

Li abbiamo in pugno!

Ecco una focaccina per Froggy!

Appena sfornata!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Matches ready!

**QUARTER-DECK**

Fore-peak! Stand by! Matches!

**VERE**

Mr. Redburn! Fire!

**SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Fore-peak!

**QUARTER-DECK**

Matches ready – Fore-peak!

**MAIN-DECK**

We'll send a brace of flying short!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE, QUARTER-DECK**

By the long eighteens... Ready!

Are you ready? Fire!

**MAIN-DECK**

We'll send a brace of flying shot to sink the swelling bastards in their pride!

**ALL**

Hurrah!

**MAIN-DECK**

This is our moment!

**QUARTER-DECK**

That's got 'em

There's a dumpling for Froggy!

Hot from the oven!

**COFFA DI MAESTRA**

Ohi, ciurma, troppo corta! troppo corta di mezzo miglio.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Troppo corta, signore! Fuori tiro.

**PONTE DI COPERTA**

Ah...! Si torna ad aspettare!

**VERE**

Fuori tiro, e il vento sta calando.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Infatti, sta calando...  
... sta calando

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Maledetta brezza!

*(La nebbia avvolge gradualmente la nave. La scena si oscura.)*

**PONTE DI COPERTA**

Vento, vento gonfia le nostre vele!

**COFFA DI MAESTRA**

Sta guadagnando velocità su di noi!...

**PONTE DI COPERTA**

Aiutaci nella battaglia!

**COFFA DI MAESTRA**

... quei dannati francesi viaggiano a gran velocità!

**AIUTO-CANNONIERE**

Carronate pronte, pronte a far fuoco, signore!

**PONTE DI COPERTA**

Vento, vento...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Ohi, ciurma, aspettate il mio ordine!

**PONTE DI COPERTA**

... gonfia le nostre vele!

**TUTTI**

La nebbia!

**MAINTOP**

Short, deck! Short by half a mile.

**FIRST LIEUTENANT**

Short, sir! Out of range.

**MAIN-DECK**

Ah...! Back to our waiting!

**VERE**

Out of range, and the wind dies.

**FIRST LIEUTENANT**

Ay, she's dropping...  
...she's dropping

**SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Curse the breeze!

**MAIN-DECK**

Wind, wind, fill our sails!

**MAINTOP**

She's making!...

**MAIN-DECK**

Help our fight!

**MAINTOP**

...The Frenchie's making fast!

**GUNNER'S MATE**

Carronades ready, ready to fire, sir!

**MAIN-DECK**

Wind, wind...

**FIRST LIEUTENANT**

Wait for orders, deck!

**MAIN-DECK**

...fill our sails!

**ALL**

The mist!

**PONTE DI COPERTA**

La nebbia!

**VERE**

Sì, la nebbia è tornata a ostacolarci.  
La nebbia si insinua e ci acceca.  
Il nostro inseguimento è insensato, signori, il  
nostro inseguimento è insensato.  
Date l'ordine di fermare il combattimento!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Abbandonate l'inseguimento, tutti!

**TUTTI**

*(tranne Vere)*

*(separatamente)*

Si smonta la guardia!

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE, CASSERO DI POPPA**

Sottocoperta!

**PONTE DI COPERTA**

Ah,...

*(mentre i marinai abbandonano i posti di combattimento lentamente e di malavoglia e si separano)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

La nebbia non...  
... si alzerà più oggi. L'abbiamo persa definitivamente.

**PONTE DI COPERTA**

... Questo momento atteso per...

**CASSERO DI POPPA**

Sì, l'abbiamo persa!

**PONTE DI COPERTA**

... molte...

**CASSERO DI POPPA**

L'abbiamo persa!

**PONTE DI COPERTA**

... settimane!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Non è un bene per l'equipaggio.

**MAIN-DECK**

The mist!

**VERE**

Ay, the mist is back to foil us.  
The mist creeps in to blind us.  
Our chase is foolish, gentleman, our chase is  
foolish  
Give order to dismiss!

**FIRST LIEUTENANT**

Abandon chase, all hands!

**ALL**

Down one watch!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE, QUARTER-DECK**

Down!

**MAIN-DECK**

Ah...

**FIRST LIEUTENANT**

The mist won't...  
...break again today. We've lost her for good.

**MAIN-DECK**

...the moment we've been waiting for...

**QUARTER-DECK**

Ay, we've lost her!

**MAIN-DECK**

...these...

**QUARTER-DECK**

We've lost her!

**MAIN-DECK**

...long weeks!

**SAILING MASTER**

It's bad for the men.

**RATCLIFFE**

Non è un bene per l'equipaggio.

**PONTE DI COPERTA**

Le cose si stanno mettendo male.

**CASSERO DI POPPA**

La prenderanno male.

**PONTE DI COPERTA**

Si ritorna ad...

... aspettare, aspettare!

**CASSERO DI POPPA**

La prenderanno male.

**RATCLIFFE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, PRIMO  
LUOGOTENENTE**

*(separatamente)*

La situazione sta peggiorando giorno per giorno.

**CASSERO DI POPPA**

*(separatamente)*

Dobbiamo stare in guardia, dobbiamo stare in guardia!

**PONTE DI COPERTA**

Nulla di fatto! Nulla di fatto!

*(Tutti gli ufficiali abbandonano il cassero di poppa tranne il Primo Luogotenente, l'Ufficiale di Navigazione e Ratcliffe, che rimangono sullo sfondo, mentre Vere è in primo piano pensieroso. Attraversando il ponte di coperta che si sta svuotando, Claggart si avvicina tenendo il cappello in mano come poco prima. Vere lo scorge.)*

**VERE**

Eccovi di nuovo, maestro d'armi. Venite quassù, se la questione è urgente.

*(Claggart sale la scaletta fino al cassero di poppa e si ferma davanti a Vere.)*

Siate breve, per l'amor di Dio.

**CLAGGART**

Sarò breve, capitano, per quanto l'argomento in questione me lo consenta.

Non oso abbreviare ciò che sto per dirvi, devo implorarvi di essere paziente. Su questa nave c'è un uomo pericoloso. Ve lo ripeto, pericoloso.

**RATCLIFFE**

Bad for the men.

**MAIN-DECK**

Now we'll see trouble.

**QUARTER-DECK**

They're taking it badly.

**MAIN-DECK**

Back to...

...waiting, waiting!

**QUARTER-DECK**

They're taking it badly.

**RATCLIFFE, SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT**

Day by day things move to the worse

**QUARTER-DECK**

We must keep a watch, we must keep a watch!

**MAIN-DECK**

Nothing's done! Nothing's done!

**VERE**

There you are again, Master-at-arms. Come up if the matter's urgent.

Now be brief, man, for God sake.

**CLAGGART**

As brief, your honour, as my theme allows. I dare not cut it short, and I must ask your patience. There's a man on board who's dangerous, I say again – who's dangerous.

**VERE**

Pericoloso? Cosa volete dire?

**CLAGGART**

Sleale, signore,  
Pronto ai crimini dello Spithead e del Nore,  
Un semplice marinaio, ma un abile cospiratore,  
che va complottando sui ponti, va minando i  
sentimenti di fedeltà,  
corrompe i suoi compagni: sì!... perfino in  
questa battaglia  
Quando tutti gli animi dovrebbero unirsi per la  
causa comune:  
egli fomenta - perdonatemi l'ignobile parola! -  
l'ammutinamento.

**VERE**

L'ammutinamento? l'ammutinamento? Non mi  
lascio intimorire dalle parole.  
Dove sono le prove?

**CLAGGART**

Degnatevi di esaminare queste ghinee, capi-  
tano.  
Furtivamente e in piena notte egli le ha offerte  
a un giovane novizio. Comprendete di certo  
come la magia della loro lucentezza e il fascino  
del loro luccichio possano tentare un ragazzo  
semplice. Tuttavia questi ha saputo resistere.  
E le ha immediatamente consegnate a me.

**VERE**

Come si era procurato l'oro questo ragazzo,  
un marinaio semplice? Strana storia! Come si  
chiama?

**CLAGGART**

Il suo nome... è William Budd.

**VERE**

Budd, Billy Budd, il gabbiere di parrocchetto?

**CLAGGART**

Per l'appunto.

**VERE**

No! No! vi sbagliate. La vostra polizia vi ha  
ingannato. Non venite a raccontarmi una storia  
così inconsistente. È quel giovane marinaio di  
cui tutti mi parlano bene.

**VERE**

Dangerous? What mean you?

**CLAGGART**

Disaffected, sir,  
Ripe for the crimes of Spithead and the Nore,  
A common seaman, but a subtle schemer,  
Plotting between decks, sapping loyalties,  
Corrupting messmates: yes – even in this fight  
When all hearts should promote our common  
purpose  
Fomenting – pardon me the foul word! mutiny.

**VERE**

Mutiny? Mutiny? I'm not to be scared by  
words.  
Your evidence for this?

**CLAGGART**

Perhaps your honour would inspect these guin-  
eas.  
He crept and offered them at dead of night to  
a young novice. You will understand how their  
bright wonder and pretty twinkling would tempt  
a simple boy.  
But the held firm and came at once and  
handed them to me.

**VERE**

How came the boy by gold, a common  
seaman? Strange story! What's his name?

**CLAGGART**

His name – is William Budd.

**VERE**

Budd, Billy Budd, foretopman?

**CLAGGART**

The same.

**VERE**

Nay! Nay! you're mistaken. Your police have  
deceived you. Don't come to me with so foggy  
a tale. That's the young fellow I get good  
reports of.

**CLAGGART**

Ah!...

**VERE**

No! Vi sbagliate.

**CLAGGART**

Ha un bell'aspetto.

**VERE**

Non venite a raccontarmi...

**CLAGGART**

Ha un buon carattere.

**VERE**

... una storia così inconsistente.

**CLAGGART**

Non è che una maschera.

È impenetrabile...

**VERE**

Maestro d'armi, non sono d'accordo con voi.

**CLAGGART**

... impenetrabile!...

... Notate soltanto l'aspetto esteriore...

**VERE**

No!

**CLAGGART**

... il fiore...

**VERE**

No!

**CLAGGART**

... della bellezza mascolina...

**VERE**

Ho conosciuto...

**CLAGGART**

... e della forza.

**CLAGGART**

Ah!...

**VERE**

Nay! You are mistaken.

**CLAGGART**

Pleasant look.

**VERE**

Don't come to me...

**CLAGGART**

Good temper.

**VERE**

...with so foggy a tale.

**CLAGGART**

They're but a mask.

He is deep...

**VERE**

Master-at-arms, I cannot agree.

**CLAGGART**

...deep!...

...You do but note his outwards...

**VERE**

Nay!

**CLAGGART**

...the flower...

**VERE**

Nay!

**CLAGGART**

...of masculine beauty...

**VERE**

I have seen...

**CLAGGART**

...and strenght.

**VERE**

... molti uomini nel corso della mia vita...

**CLAGGART**

... È impenetrabile...

**VERE**

... Ed ho  
... fiducia in lui.

**CLAGGART**

... impenetrabile!...  
... insidie mortali si nascondono...  
... sotto quella carnagione di rosa!

**VERE**

Claggart!  
... Badate bene a ciò che dite.  
C'è un pennone per i falsi testimoni.

**CLAGGART**

Capitano, capitano! Capitano, vostro onore!

**VERE**

Basta così. Parlerò immediatamente a quest'uomo.

*(Chiamando)*

Mozzo!

*(Entra il mozzo)*

**MOZZO**

Sì, capitano?

**VERE**

Conosci William Budd, il gabbiere?

**MOZZO**

Oh sì, Billy Budd, capitano!

**VERE**

Vallo a cercare e portalo qui, portalo nella mia cabina a tribordo.  
Hai capito?

**MOZZO**

Sì, capitano.

**VERE**

...many men in my time...

**CLAGGART**

...He is deep

**VERE**

...and I  
...trust him.

**CLAGGART**

...deep!...  
...A man-trap lurks under those ruddy-tipped...  
...daisies!

**VERE**

Claggart!  
...Take heed what you say.  
There's a yard-arm for a false witness.

**CLAGGART**

Sir! Sir! Sir, you honour!

**VERE**

No more. I'll see the fellow at once.

Boy!

**BOY**

Yes sir?

**VERE**

You know William Budd, foretopman?

**BOY**

Oh yes, Billy Budd, sir!

**VERE**

Find him, bring him aft, bring him aft to my cabin.  
Do you understand?

**BOY**

Yes, sir.

*(Esce)*

**VERE**

Quanto a voi, maestro d'armi, quando vedete Budd entrare, seguitelo senza dire nulla. Vi ho ascoltato; desidero parlare con lui. Dopo qualche minuto vi farò entrare e vi confronterete con lui.

**CLAGGART**

Vi ringrazio, capitano. Spero che nulla di ciò che ho fatto...

**VERE**

Abbiate la bontà di lasciarmi!

*(Claggart saluta e si allontana)*

Oh, questa dannata nebbia!

*(Gli ufficiali che durante l'episodio precedente erano in disparte si avvicinano a Vere.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Sì, capitano, ci ha giocati!

**RATCLIFFE**

Che delusione, capitano, durerà per un bel po'.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Ci ha fatto perdere quei dannati francesi, quei dannati francesi ci sono sfuggiti.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Potrebbe alzarsi, più tardi, ma sarà troppo tardi per noi.

**VERE**

Delusione e frustrazione si vanno insinuando ovunque in tutte le cose, turbando tutti. Confusione sia dentro che fuori.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Troppo tardi.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

L'abbiamo perduta.

**RATCLIFFE**

Durerà a lungo.

**VERE**

You, Master-at-arms, when you've seen Budd enter, follow him quietly. I have heard you speak; I wish to speak with him. In a few minutes you will be admitted and confront him.

**CLAGGART**

Thank you, your honour. I trust that nothing I have done...

**VERE**

Be so good as to leave me!

O this cursed mist!

**FIRST LIEUTENANT**

Yes, sir, it's got us!

**RATCLIFFE**

Sadly disappointing, sir, it's here for good.

**FIRST LIEUTENANT**

It's lost us the Frenchie, the Frenchie's escaped us.

**SAILING MASTER**

It may lift later, sir, but too late for our purpose.

**VERE**

Disappointment, vexation, everywhere, creeping over everything, confusing everyone. Confusion without and within.

**SAILING MASTER**

Too late.

**FIRST LIEUTENANT**

She's lost.

**RATCLIFFE**

It's here for good.

**VERE**

Oh, venisse la luce, la luce del Cielo limpido,  
per separare il male dal bene!

**VERE**

Oh, for the light of clear Heaven, to separate  
evil from good!

## Scena II°

*La cabina del capitano. Alcuni minuti dopo.*

*Vere è da solo.*

**VERE**

Claggart, John Claggart attento a voi! Non è così facile ingannarmi. Il ragazzo che voi rovinereste è buono; voi siete malvagio. Avete fatto i conti senza di me. Ho studiato gli uomini e il loro modo di essere. Le nebbie si diraderanno... e voi fallirete, fallirete! John Claggart, attento a voi! attento a voi! Non è così facile ingannarmi.

**VERE**

Claggart, John Claggart, beware! I'm not so easily deceived. The boy whom you would destroy, he is good; you are evil. You have reckoned without me. I've studied men and their ways. The mists are vanishing... and you shall fail, shall fail! John Claggart, beware, beware! I'm not so easily deceived.

*(Si dirige verso la porta e la apre. Entra Billy.)*

**BILLY**

*(raggiante)*

Volevate vedermi. Lo sapevo. Sapevo che sarei stato convocato. Capitano della gabbia di mezzana! Oh, quale onore! ... E siete voi in persona ad annunciarmelo! Non dovrei essere così precipitoso, ma tutti ne parlano intorno a me.

**BILLY**

You want to see me. I knew it, I knew I'd be called. Captain of the mizzen! Oh, the honour! ... and you telling me! I shouldn't speak so quick, but the talk's got around.

**VERE**

*(osservandolo)*

Vi piacerebbe esser capitano di mezzana, Billy Budd?

**VERE**

Would you like to be captain of the mizzen, Billy Budd?

**BILLY**

Sì, oppure comandante di scialuppa. Mi piacerebbe anche quello.

**BILLY**

Yes, or to be your coxswain. I'd like that too.

**VERE**

Perché?

**VERE**

Why?

**BILLY**

Per stare vicino a voi. Vi servirei bene, ah davvero lo farei. Sareste al sicuro con me. Potreste affidarmi la vostra scialuppa ad occhi chiusi. Non potreste trovare un comandante di scialuppa migliore... voglio dire, mi prenderei cura di voi al meglio delle mie possibilità.

**BILLY**

To be near you. I'd serve you well, indeed I would. You'd be safe with me. You could trust your boat to me. Couldn't find a better coxswain... that's to say, I'll look after you my best.

**VERE**

*(da parte)*

E costui...  
... è l'uomo definito pericoloso... il cospiratore,  
il complottatore, l'astuto ammutinato! Questa  
sarebbe la trappola nascosta tra le rose! Claggart,  
John Claggart, attento a voi!

**BILLY**

Sarei disposto a morire per voi... lo sarebbero  
tutti, del resto.  
Come sono felice di essere qui! Non sapevo  
cosa significasse vivere prima d'ora; e se solo  
si potesse combattere, combattere!  
Ah, se fossimo riusciti ad affondare quei dan-  
nati francesi, ma un giorno li prenderemo. Capi-  
tano! Lasciate che io sia il comandante della  
vostra scialuppa...  
... mi prenderei cura di voi, mi prenderei cura di  
voi come si deve.

**VERE**

Claggart...

**BILLY**

Lasciate che io sia il comandante della vostra  
scialuppa.

**VERE**

... John Claggart...,

**BILLY**

Lasciate che io sia il comandante della vostra  
scialuppa.

**VERE**

... attento a voi!

**BILLY**

Potreste affidarmi la vostra scialuppa ad occhi  
chiusi, sarete al sicuro con me.

**VERE**

Attento a voi!

**BILLY**

Capitano, vi prego!

**VERE**

And this...  
...is the man I'm told is dangerous – the  
schemer, the plotter, the artful mutineer! This  
is the trap concealed in the daisies! Claggart,  
John Claggart, beware!

**BILLY**

I'd die for you – so would they all.  
  
Aren't I glad to be here! Didn't know what life  
was before now, and O for a fight, a fight! Wish  
we'd got that Frenchie I do, but we'll catch her  
another day. Sir! let me be your coxswain...  
...I'd look after you, I'd look after you well.

**VERE**

Claggart...

**BILLY**

Let me be your coxswain.

**VERE**

...John Claggart...

**BILLY**

Let me be your coxswain.

**VERE**

...beware!

**BILLY**

You could trust your boat to me, you'd be safe  
with me.

**VERE**

Beware!

**BILLY**

Please, sir!

**VERE**

*(rivolgendosi a Billy)*

Non dovete più pensare a questo, per adesso. Non vi ho fatto chiamare per parlarvi di promozioni.

**BILLY**

*(di buon umore)*

Va bene, capitano. Sono contento così.

**VERE**

Molto bene, ma ora statemi bene a sentire, Budd. Vogliamo interrogarvi... io e il maestro d'armi.

**BILLY**

Certamente, capitano!

**VERE**

Rispondete con sincerità e con il dovuto rispetto. Mettetevi sull'attenti.

*(Chiamando il mozzo)*

Mozzo! Fate entrare il signor Claggart.

*(La porta si apre. Entra Claggart)*

**VERE**

Maestro d'armi e gabbiere, mi rivolgo ad entrambi. Siete alla presenza del vostro capitano in qualità di accusatore e di accusato in virtù del Codice di guerra. Rammentate entrambi le pene inflitte per falsa testimonianza. Maestro d'armi fatevi avanti. Dite alla presenza di quest'uomo ciò che avete già detto a me.

**CLAGGART**

*(fissando Billy dritto negli occhi)*

William Budd vi accuso di insubordinazione e di ribellione.

William Budd, vi accuso di aver aiutato i nostri nemici e di aver diffuso il loro credo infame dei "Diritti dell'Uomo".

William Budd, vi accuso di avere introdotto a bordo oro francese per corrompere i vostri compagni e per distoglierli dal loro dovere.

William Budd, siete un traditore della patria e del Re.

**VERE**

You must forget all that for the present. I do not want to see you about promotion,

**BILLY**

That's all right, sir. I'm content.

**VERE**

Very well, but now listen to me, Budd. We want to question you... I and the Master-at-arms.

**BILLY**

Yes, sir!

**VERE**

Answer us frankly and show all proper respect. Now stand to attention.

Boy! Admit Mr. Claggart.

**VERE**

Master-at-arms and foretopman, I speak to you both. You stand before your Commander as accuser and accused under the articles of war. Remember both of you the penalties of falsehood.

Master-at-arms, stand there. Tell this man to his face what you have already told me.

**CLAGGART**

William Budd, I accuse you of insubordination and disaffection.

William Budd, I accuse you of aiding our enemies and spreading their infamous creed of "The Rights of Man".

William Budd, I accuse you of bringing French gold on board to bribe your comrades and lure them from their duty.

William Budd, you are a traitor to your country and to your King.

Vi accuso di ammutinamento!

I accuse you of mutiny!

**VERE**

William Budd, rispondete. Discolpatevi!

**VERE**

William Budd, answer. Defend yourself!

**BILLY**

*(incapace di parlare)*

... un... un... un...

**BILLY**

...a ...a ...a

**VERE**

Parlate, ragazzo, parlate.

**VERE**

Speak, man, speak.

**BILLY**

... un... un... un...

**BILLY**

...a ...a ...a

**VERE**

Non c'è nessuna premura, ragazzo mio, calmati, calmati.

**VERE**

Take your time, my boy, take your time.

*(Vere posa la mano sulla spalla di Billy.)*

**BILLY**

... un... un... un Demonio!

**BILLY**

...a ...a ...a Devil.

*(Billy colpisce con il pugno destro la fronte di Claggart. Claggart cade e dopo alcuni respiri affannosi, giace immobile)*

**VERE**

Dio misericordioso!

**VERE**

God o' mercy!

*(Si inginocchia accanto al corpo)*

Aiutatemi! Aiutatemi!

Here, help me! Help me!

*(Billy rimane immobile. Vere solleva il corpo che ricade all'indietro)*

È morto. Sventurato, cosa avete fatto?  
Entrate là. Andate. Che Iddio ci aiuti, che ci aiuti!

He's dead. Fated boy, what have you done? Go in there. Go. God help us, help us all!

*(Billy obbedisce a Vere ed entra in una piccola cabina situata sul retro della cabina del capitano. Vere va alla porta e chiama il mozzo)*

Mozzo, chiama immediatamente i miei ufficiali.

Boy! fetch my officers at once.

**MOZZO**

*(a fil di voce, stupito)*

Signorsì.

**BOY**

Yes, sir.

**VERE**

La nebbia si è alzata. O terrore! cosa vedo?  
Scilla e Cariddi, le porte dell'Inferno.

**VERE**

The mists have cleared. O terror! what do I see? Scylla and Charybdis, the straits of Hell.

Le scorgo troppo tardi... troppo tardi... scopro tutto quello che la nebbia aveva nascosto... tutto, tutto. Bellezza dell'animo, bellezza del corpo, bontà trascinate in giudizio. Come posso condannarlo? come posso salvarlo? Come? Come? Il mio cuore è spezzato, la mia vita è spezzata. Non sarà lui ad essere giudicato, ma io, io. È me che il diavolo vuole.

*(Il Primo Luogotenente, l'Ufficiale di Navigazione e Ratcliffe entrano di corsa nella cabina.)*

Signori, William Budd qui presente ha ucciso il maestro d'armi.

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Dio santo! per quale motivo?

**RATCLIFFE**

Il ragazzo sarà stato provocato, non c'è malvagità in lui.

Non riesco a crederci.

Pietà per la sua giovane età, non c'è malvagità nel ragazzo.

Il Cielo è misericordioso, siamo anche noi. Misericordia!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Oh, quale inaudita brutalità.

Abbiamo perduto Claggart, dobbiamo vendicarlo!

Claggart è morto. Impicchiamo l'assassino!

Claggart è morto.

Né il cielo né l'inferno sopportano che i crimini rimangano impuniti,

Né il cielo né l'inferno sopportano i crimini!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Dobbiamo mantenere i nervi saldi... Perché l'ha fatto?

Qual è la verità?

La giustizia è il nostro dovere, la giustizia è la nostra speranza.

Giudicheremo questo caso ora e qui -

Ora e qui!

**VERE**

*(da parte)*

Colpito a morte da un angelo, da un angelo di Dio, eppure l'angelo dovrà essere impiccato!

I sight them too late – too late – I see all the mists concealed – all, all. Beauty, handsomeness, goodness coming to trial. How can I condemn him? How can I save him? How? How? My heart's broken, my life's broken. It is not his trial, it is mine, mine. It is I whom the devil awaits.

Gentlemen, William Budd here has killed the Master-at-arms.

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Great God! For what reason?

**RATCLIFFE**

The boy has been provoked, there's no harm in the boy.

I cannot believe it.

Mercy on his youth, there's no harm in the lad.

Heaven is merciful, let us be merciful. Mercy!

**SAILING MASTER**

Oh, what unheard-of brutality!

Claggart is lost to us, we must revenge him!

Claggart, he's dead. Give the murderer the rope! Claggart, he is dead.

Neither heaven nor hell suffer villainy to rest, neither heaven nor hell suffer villainy!

**FIRST LIEUTENANT**

We must keep our heads... Why did he do it?

What is the truth?

Justice is our duty, justice is our hope.

Here and now we'll judge the case –

Here and now!

**VERE**

Struck by an angel, an angel of God, yet the angel must hang!

L'angelo dovrà essere impiccato, dovrà essere impiccato!

**RATCLIFFE**

*(continuando a ripetere)*

Mostriamogli misericordia, misericordia!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Trasciniamolo in giudizio, in giudizio!  
Capitano, ai vostri ordini.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Dobbiamo essere vendicati, vendicati!  
Senza precedenti in tutti gli annali della Marina!

**RATCLIFFE**

*(unendosi all'ensemble alla fine del fraseggio)*

Che possiamo fare?

*(quasi inudibile)*

... Che possiamo fare?

**VERE**

Giustizia dovrà essere fatta. Convoco d'urgenza una corte marziale. Il nemico è vicino. Il prigioniero dovrà essere processato immediatamente. Il signor Redburn presiederà la corte. Io stesso sarò presente in veste di testimone... l'unico testimone sulla terra.  
Signori, la Corte è riunita.

*(Gli Ufficiali preparano la cabina per la corte marziale. Vere sta in disparte, irrigidito. Trasportano il corpo in un'altra cabina, preparano un tavolo con delle sedie e infine fanno comparire Billy.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

William Budd, siete accusato dal Capitano Vere di aver colpito un ufficiale vostro superiore, il maestro d'armi John Claggart, e di averne in tal modo causato la morte.

*(Billy rimane in silenzio)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Capitano Vere?

**VERE**

Il maestro d'armi... ha denunciato a me il prigioniero per... incitamento alla ribellione... simpatie verso i nemici... e per tentativo di ammutinamento...

The angel must hang, must hang!

**RATCLIFFE**

Let us show pity, show pity!

**FIRST LIEUTENANT**

Call him to trial, to trial!  
Sir, command us.

**SAILING MASTER**

We must have revenge, revenge!  
Unheard of in naval annals!

**RATCLIFFE**

What's to be done?...

...What's to be done?

**VERE**

Justice must be done. I summon a drum-head court. The enemy is near. The prisoner must be tried at once. Mr Redburn presides. I myself am present as witness – the sole earthly witness.

Gentlemen, the court sits.

**FIRST LIEUTENANT**

William Budd, you are accused by Captain Vere of striking your superior officer, John Claggart, Master-at-arms, and thus causing his death.

**FIRST LIEUTENANT**

Captain Vere?

**VERE**

The Master-at-arms... denounced the prisoner to me... for spreading disaffection... sympathy with our enemies... and trying to start a mutiny.

**BILLY**

No, no!

**VERE**

... con oro francese destinato alla corruzione. Ho chiesto al prigioniero di rispondere. Ha balbettato, poi ha reagito violentemente colpendo John Claggart sulla fronte, il resto vi è noto.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(rivolgendosi a Billy)*

Il Capitano Vere ha parlato. I fatti si sono svolti come il Capitano Vere ha detto?

**BILLY**

Sì.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Conoscete il Codice di Guerra?

**BILLY**

Sì.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

E la pena?

**BILLY**

Sì.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Perché l'avete fatto?

**BILLY**

Signore, io sono leale verso la mia patria e il mio Re. È vero che non sono nessuno, che non so dove sono nato, che ho dovuto vivere in modo randagio, ma non avrei mai, mai potuto fare cose così vili. È una menzogna! È una menzogna! Una menzogna!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Nutriate qualche risentimento nei confronti del Maestro d'armi?

**BILLY**

No, no. Ho tentato di rispondergli. Ma la mia lingua non voleva obbedirmi, così ho dovuto dirglielo con un colpo, e questo l'ha ucciso.

**BILLY**

No, no!

**VERE**

...having French gold for bribes. I asked the prisoner to reply. He stammered, then struck out, struck John Claggart on the forehead, and the rest you know.

**FIRST LIEUTENANT**

Captain Vere has spoken. Is it as he has said?

**BILLY**

Yes.

**FIRST LIEUTENANT**

You know the Articles of War?

**BILLY**

Yes.

**FIRST LIEUTENANT**

And the penalty?

**BILLY**

Yes.

**FIRST LIEUTENANT**

Why did you do it?

**BILLY**

Sir, I am loyal to my country and my King, It is true I'm nobody, who don't know where he was born, and I've had to live rough, but never, never could I do those foul things. It's a lie! It's a lie! A lie!

**FIRST LIEUTENANT**

Did you bear any malice against the Master-at-arms?

**BILLY**

No, no. I tried to answer him back. My tongue wouldn't work, so I had to say it with a blow, and it killed him.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Avete dunque balbettato?

**BILLY**

Sì, va e viene.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Perché il Maestro d'armi avrebbe dovuto accusarvi ingiustamente? Perché?

**BILLY**

Non so, non so niente di queste cose. Chiedete al Capitano Vere. Chiedete a lui.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

E voi, capitano, avete una spiegazione?

**VERE**

Vi ho detto tutto quello che ho visto. Non ho altro da dire.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Prigioniero, avete altro da aggiungere?

**BILLY**

Capitano Vere, salvatemi!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Ritornate nella cabina e aspettate.

**BILLY**

Capitano, salvatemi!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Andate.

**BILLY**

Avrei dato la vita per voi, salvatemi!

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Andate.

**BILLY**

Salvatemi!

*(Billy ritorna nella piccola cabina.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Povero ragazzo, chi potrebbe salvarlo?

**FIRST LIEUTENANT**

You stammered then?

**BILLY**

Ay, it comes and it goes.

**FIRST LIEUTENANT**

Why should the Master-at-arms accuse you wrongfully? Why?

**BILLY**

Don't know, don't know such things. Ask Captain Vere. Ask him.

**FIRST LIEUTENANT**

Do you, sir, know any reason?

**VERE**

I have told you all I have seen. I have no more to say.

**FIRST LIEUTENANT**

Prisoner, have you any more to say?

**BILLY**

Captain Vere, save me!

**FIRST LIEUTENANT**

Go in and wait.

**BILLY**

Captain Vere, save me!

**FIRST LIEUTENANT**

Go in.

**BILLY**

I'd have died for you, save me!

**FIRST LIEUTENANT**

Go in.

**BILLY**

Save me!

**FIRST LIEUTENANT**

Poor fellow, who could save him?

**RATCLIFFE**

Già, non c'è niente...  
... da discutere, non c'è niente da discutere.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Chi potrebbe salvarlo?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Sì, dovrà essere appeso, appeso...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Chi potrebbe salvarlo, povero ragazzo?

**RATCLIFFE**

Non c'è niente da discutere.

**TUTTI E TRE**

Non abbiamo scelta.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

C'è la Legge sull'ammutinamento.

**RATCLIFFE**

Ci sono le Ordinanze del Re.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

C'è il Codice di Guerra.

*(Ripetono come sopra, più o meno insieme)*

**TUTTI E TRE**

Non abbiamo scelta.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Claggart... non mi è mai piaciuto Claggart!  
Tuttavia faceva il suo dovere.  
Quel Claggart non mi è mai piaciuto!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Claggart... a nessuno piaceva Claggart.  
Tuttavia è stato assassinato, assassinato!  
Tuttavia, Claggart è stato assassinato!

**RATCLIFFE**

Claggart era duro con tutti loro.  
Come lo odiavano!  
Claggart era duro con loro.

**RATCLIFFE**

Ay, there's naught to...  
...discuss, there's naught to discuss.

**FIRST LIEUTENANT**

Who could save him?

**SAILING MASTER**

Ay, he must swing, must swing –

**FIRST LIEUTENANT**

Who could save him, poor fellow?

**RATCLIFFE**

There's naught to discuss.

**ALL THREE**

We've no choice.

**FIRST LIEUTENANT**

There's the Mutiny Act.

**RATCLIFFE**

There are the King's Regulations.

**SAILING MASTER**

There are the Articles of War.

**ALL THREE**

We've no choice.

**FIRST LIEUTENANT**

Claggart... I never liked Claggart!  
Still did his duty.  
Claggart I never liked!

**SAILING MASTER**

Claggart... no one liked Claggart.  
Still, he's been murdered, murdered!  
Still Claggart has been murdered!

**RATCLIFFE**

Claggart was hard on them all.  
How they hated him!  
Claggart was hard on them!

**TUTTI E TRE**

Non abbiamo scelta.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Baby Budd, I marinai lo chiamavano così.  
Billy Budd... lo amano.  
Lo chiamavano Baby Budd.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Billy Budd... Billy. Aveva la stoffa del capo,  
etc., aveva la stoffa del capo.

**RATCLIFFE**

Billy Budd... l'ho arruolato a forza.  
Billy Budd... un affare da re.

**TUTTI E TRE**

Ma non abbiamo scelta, non abbiamo scelta,  
nessuna scelta.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Quale sarà dunque il nostro verdetto?

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

*(voltandosi verso Vere)*

Capitano, prima di decidere...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Capitano, vogliate unirvi a noi...

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Capitano, aiutateci...

**TUTTI E TRE**

*(separatamente)*

Aiutateci...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

... con la vostra sapienza e la vostra sag-  
gezza...  
... con la vostra sapienza e la vostra saggezza.

**PRIMO LUOGOTENENTE, RATCLIFFE**

Siate la nostra guida, la nostra guida.

**VERE**

No. Non chiedetemelo. Non posso.

**ALL THREE**

We've no choice.

**FIRST LIEUTENANT**

Baby Budd, the men called him.  
Billy Budd – they loved him  
They called him Baby Budd.

**SAILING MASTER**

Billy Budd... Billy. He might have been a leader,  
etc., might have been a leader.

**RATCLIFFE**

Billy Budd... I impressed him.  
Billy Budd – A king's bargain.

**ALL THREE**

But we've no choice, we've no choice, no  
choice.

**FIRST LIEUTENANT**

What then is our verdict?

**SAILING MASTER**

Sir, before we decide...

**SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Sir, join us...

**FIRST LIEUTENANT**

Sir, help us...

**ALL THREE**

Help us...

**SAILING MASTER**

...with your knowledge and wisdom...  
...with your knowledge and wisdom.

**FIRST LIEUTENANT**

Grant us your guidance, your guidance.

**VERE**

No. Do not ask me. I cannot.

**UFFICIALI**

Capitano, abbiamo bisogno di voi come sempre.

**VERE**

No. Pronunciate il vostro verdetto.

**UFFICIALI**

Colpevole.

**VERE**

E la pena?

**UFFICIALI**

Morte.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Impiccato...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Morte.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

... al braccio del pennone.

**VERE**

Accetto il vostro verdetto. Il Maestro d'armi sia sepolto con tutti gli onori dovuti al suo rango. Tutto l'equipaggio assisterà all'esecuzione della pena che avverrà al primo rintocco durante il turno di guardia del mattino. Comunicherò io stesso il verdetto al prigioniero.

**PRIMO LUOGOTENENTE**

Signori, la seduta è tolta.

*(Gli Ufficiali si alzano ed escono in silenzio)*

**VERE**

Accetto il loro verdetto. La morte è la pena per coloro che infrangono le leggi terrene. Ed io che sono il re di questo frammento di terra, di questa monarchia galleggiante, ho richiesto la morte. Ma ho visto il divino giudizio del Cielo, ho visto l'ingiustizia sconfitta. Confinato in questa angusta cabina ho scrutato il mistero della bontà... e ho paura.

Davanti a quale tribunale comparirò se distruggo la bontà? L'angelo di Dio ha colpito e l'angelo di Dio deve essere impiccato... per

**OFFICERS**

Sir, we need you as always

**VERE**

No. Pronounce your verdict.

**OFFICERS**

Guilty.

**VERE**

And the penalty?

**OFFICERS**

Death.

**FIRST LIEUTENANT**

Hanging...

**SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Death.

**FIRST LIEUTENANT**

...from the yard arm.

**VERE**

I accept your verdict. Let the Master-at-arms be buried with full naval honours. All hands to witness punishment at one bell in the morning watch. I will myself tell the prisoner.

**FIRST LIEUTENANT**

Gentlemen, the court rises.

**VERE**

I accept their verdict. Death is the penalty for those who break the laws of earth. And I who am king of this fragment of earth, of this floating monarchy, have exacted death. But I have seen the divine judgement of Heaven. I've seen iniquity overthrown. Cooped in this narrow cabin I have beheld the mystery of goodness – and I am afraid.

Before what tribunal do I stand if I destroy goodness? The angel of God has struck and the angel must hang – through me. Beauty,

mia decisione. Bellezza del corpo, bellezza dell'animo, bontà, tocca proprio a me distruggervi. Io, Edward Fairfax Vere, Capitano dell'Indomitable, disperso con tutto il suo equipaggio nel mare infinito.

*(Si dirige verso la porta della cabina dove si trova Billy)*

Sono il messaggero della morte, il messaggero della morte! Come può perdonarmi? Come può accogliermi?

*(Si avvia verso la piccola cabina e vi entra)*

### Scena III°

*Il giorno dopo in un recesso del ponte di batteria, poco prima dell'alba.*

*Billy è in ceppi tra due cannoni.*

#### BILLY

Guarda!

Un raggio di luna entra di sbieco dall'oblò! Sfiora la daga della guardia e d'argento inonda questo angolo; ma morirà all'alba dell'ultimo giorno di Billy. Sì, sì, tutto è finito; anche per me sarà finita presto al mattino, dal ponte salirò in alto.

A stomaco vuoto, ora, sarebbe impensabile. Mi daranno un boccone da mangiare... un mozzicone di biscotto e poi mi avvierò. Senza dubbio un compagno di mensa mi allungherà l'ultimo gavettino d'addio; ma distogliendo lo sguardo dal paranco e dalla fune, lo sa il Cielo a chi toccherà di issarmi lassù in alto!

Nessun fischio risuonerà per quelle drizze... ma non è tutta una finta?

Un velo mi offusca la vista; ma sì sto sognando. Donald mi ha promesso che presso la plancia resterà, così che io possa stringere la mano di un amico prima di affondare.

Ma no! no! Sarò già morto, ora che ci penso! Alla mia amaca verrò legato, e in fondo al mare mi getteranno, giù, leghe e leghe giù... in quale sonno affondo.

Sento che mi sta già vincendo...

Cullami dolcemente con il tuo rollio.

Ho sonno, e le alghe viscide intorno a me si avvolgono.

*(Dansker entra furtivamente portando un boccale di grog)*

#### DANSKER

*(a fil di voce)*

Ehi! Baby!

handsomeness, goodness, it is for me to destroy you. I, Edward Fairfax Vere, Captain of the Indomitable, lost with all hands on the infinite sea.

I am the messenger of death, the messenger of death! How can he pardon? How receive me?

#### BILLY

Look

Through the port comes the moon-shine astray!  
It tips the guard's cutlass and silvers this nook;  
But 'twill die in the dawning of Billy's last day.  
Ay, ay, all is up; and I must up too early in the morning, aloft from below.

On an empty stomach, now, never would it do.  
They'll give me a nibble – bit of biscuit ere I go,  
Sure, a messmate will reach me the last parting cup;  
butturning heads away from the hoist and the belay,  
heaven knows who will have the running of me up.

No pipe to those halyards – but ain't it all sham?

A blur's in my eyes; it is dreaming that I am. But Donald he has promised to stand by the plank, so I'll shake a friendly hand ere I sink.

But no! no! It is dead then I'll be, come to think.  
They'll lash me in hammock, drop me deep,  
fathoms down, fathoms – how I'll dream fast asleep.

I feel it stealing now...

Roll me over fair.

I'm sleepy, and the oozy weeds about me twist.

#### DANSKER

Here! Baby!

**BILLY**

Dansker, vecchio amico, sei molto gentile.

*(Beve)*

Sei gentile. Dammi anche un biscotto...

*(Mangia)*

Mi sento già meglio. Ma non avresti dovuto correre il rischio di venire a trovarmi. Finirai nei guai.

**DANSKER**

È tutto un guaio. Questa nave è un guaio... è tutto sotto-sopra.

**BILLY**

Per quale ragione?

**DANSKER**

C'è chi sta pensando a come salvarti, Billy Boy. Quanto odiavano quel Jemmy Legs! Hanno giurato che non penzolerai da lassù.

**BILLY**

Io penzolerò da lassù e anche loro...

**DANSKER**

Ti vogliono bene!

**BILLY**

... Va a dirglielo e falli desistere!

*(Appoggia il boccale)*

Cristo! Mi sento meglio. Mi ha fatto veramente bene... una bevuta e la visita di un amico. Mi ha distolto dai pensieri inutili e dai sogni vani, mi ha risvegliato e costretto a pensare a ciò che dovrà avvenire.  
Come si presenta la giornata?

**DANSKER**

È una bella giornata.

**BILLY**

Li avremmo presi quei dannati francesi se il tempo fosse stato bello. O dannata nebbia! Forse potete ancora prenderli. Faresti meglio ad andartene ora.

**BILLY**

Dansker, old friend! that's kind.

That's kind. Gimme a biscuit too –

I feel better. But you shouldn't have risked coming to see me. You'll get into trouble.

**DANSKER**

All's trouble. The whole ship's trouble... and upside-down.

**BILLY**

What for?

**DANSKER**

Some reckon to rescue you, Billy Boy. How they hated that Jemmy Legs! They swear you shan't swing.

**BILLY**

I'll swing and they'll swing...

**DANSKER**

They love you!

**BILLY**

...Tell them that and stop them!

Christ! I feel better. Done me a lot of good – a drink and seeing a friend. Stopped me from thinking on what's no use and dreaming what needn't be dreamt, and woken me up to face what must be.  
What's the day to be?

**DANSKER**

A fair day.

**BILLY**

We'd have caught that Frenchie on a fair day, O that cursed mist! Maybe you'll still catch her. You'd better be going now.

**DANSKER**

Addio, Baby.

**BILLY**

*(sollevando i polsi incatenati)*

Non posso stringerti la mano. Il cappellano è venuto qui prima di te... gentile... bella la sua storia del bravo ragazzo impiccato e portato in gloria, impiccato per quelli come me. Ma ho dovuto abbatterlo quel Jemmy Legs... è il destino. E il Capitano Vere ha dovuto abbattere me... Destino. Siamo entrambi in un brutto guaio, lui e io, ma dobbiamo essere forti; tra poco i miei guai saranno finiti e non potrò più aiutarlo ad uscire dai suoi. Starry Vere, che Dio lo benedica... e le nuvole sono più buie della notte per ciascuno di noi due.

Dansker dell'Indomitable, aiutatelo tutti.

Dansker, Addio,! Addio!

*(Dansker si allontana)*

E addio a te, vecchia Diritti dell'Uomo! Mai più le tue gioie, mai più. Addio a questo mondo splendido e rude! Niente più compagni, niente più mare, niente più vista dall'alto fino alle profondità del mare!

Ma ho scorto una vela nella tempesta, la vela che brilla da lontano e che non è il Destino, e sono felice. Ho visto dove è diretta. Ha terre sue alle quali resterà ancorata per sempre. Oh, sono felice. Non importa se ora vengo impiccato, o se vengo dimenticato e le alghe mi avvolgeranno.

Ora non importa, sono forte, lo so, e forte resterò, resterò forte. È tutto, tutto, tutto, ed è quanto basta.

## INTERLUDIO

### Scena IV°

*Ponte di coperta e cassero di poppa. La stessa mattina, sono le quattro e sta spuntando il giorno.*

*I ponti sono vuoti; non vi sono che alcune guardie di turno e alcuni soldati di marina incaricati di fare la guardia. Tutto l'equipaggio si riunisce in silenzio e in perfetto ordine. Vere arriva preceduto dal Primo Luogotenente, dall'Ufficiale di Navigazione e dal Luogotenente Ratcliffe.*

*Quando tutti hanno raggiunto i loro posti, entra Billy preceduto e seguito dai soldati di marina.*

**PRIMO LUOGOTENENTE**

*(leggendo)*

“Secondo il Codice di Guerra, è stabilito

**DANSKER**

Goodbye, baby.

**BILLY**

Can't shake hands. Chaplain's been here before you – kind – and good his story, of the good boy hung and gone to glory, hung for the likes of me. But I had to strike down that Jemmy Legs – it's fate. And Captain Vere has had to strike me down – Fate. We're both in sore trouble, him and me, with great need for strength, and my trouble's soon ending, so I can't help him longer with his. Starry Vere, God bless him – and the clouds darker than night for us both.

Dansker of the Indomitable, help him all of you.

Dansker, goodbye! Goodbye!

And farewell to ye, old Rights o' Man! Never your joys no more. Farewell to this grand rough world! Never more shipmates, no more sea, no looking down from the heights to the depths. But I've sighted a sail in the storm, the farshining sail that's not Fate, and I'm contented. I've seen where she's bound for. She has a land of her own where she'll anchor for ever. Oh, I'm contented. Don't matter now being hanged, or being forgotten and caught in the weeds. Don't matter now. I'm strong, and I know it, and I'll stay strong, I'll stay strong, and that's all, all, all, and that's enough.

**FIRST LIEUTENANT**

“According to the Articles of War, it is provided

quanto segue:

Qualora un ufficiale, un soldato di marina, un marinaio o un altro membro della flotta colpisca uno dei suoi superiori, subirà la pena di morte. È inoltre stabilito che qualora un membro della flotta commetta un assassinio, subirà la pena di morte.”

William Budd, la corte marziale vi ha riconosciuto colpevole di aver colpito un vostro superiore. Siete inoltre stato riconosciuto colpevole di assassinio. In virtù del Codice di Guerra precedentemente citato, siete condannato alla pena di morte per impiccagione che sarà eseguita dal braccio del pennone!

**BILLY**

Starry Vere, che Dio vi benedica!

**TUTTE LE VOCI**

*(tranne Vere e Billy)*

Starry Vere, che Dio vi benedica!

*(Il Primo Luogotenente richiude il libro. A questo segnale, i soldati di marina e Billy si voltano e si avviano verso l'albero maestro.)*

*Tutti osservano la scena che si svolge dietro le quinte. La luce dell'alba ha ora un tenue colore rosato. Il Capitano Vere si toglie il cappello. Nello stesso momento tutti gli sguardi si sollevano lentamente verso l'alto per seguire il corpo di Billy che sale sul pennone di maestra.*

*A questo punto inizia il suono descritto da Melville come il sordo mormorio di un torrente in piena attraverso i boschi percepito da lontano...*

**PONTE DI COPERTA**

*(prolungato e minaccioso)*

Oh... Ah!

*... che esprime una capricciosa ribellione dei sentimenti dell'equipaggio. Il suono cresce sempre più e questa massa di volti accalcati si volta, ribelle, verso il ponte di poppa. Tra gli Ufficiali del ponte di poppa sale l'inquietudine, ma Vere rimane immobile.)*

**PRIMO LUOGOTENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE**

Tutto l'equipaggio sottocoperta! E badate che obbediscano!

**CASSERO DI POPPA**

Tutto l'equipaggio sottocoperta! Sottocoperta! Sottocoperta!  
Badate che obbediscano! Sottocoperta! Sottocoperta!  
Tutti sottocoperta! Sottocoperta!

as follows:

If any officer, mariner, soldier or other person in the fleet shall strike any of his superior officers, he shall suffer death.

It is further provided that if any of the fleet commits murder, he shall be punished by death.”

William Budd, you have been found by the court-martial guilty of striking your superior officer. You have further been found guilty of murder. In accordance with the aforesaid Articles of War, you are condemned to death by hanging from the yard-arm.

**BILLY**

Starry Vere, God bless you!

**ALL VOICES**

Starry Vere, God bless you!

**MAIN-DECK**

Ur... Ah!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE**

Down all hands! And see that they go!

**QUARTER-DECK**

Down all hands! Down! Down!  
See that they go! Down! Down!  
Down all hands! Down!

(Per la forza dell'abitudine i marinai obbediscono agli ordini e cominciano a disperdersi. Gradualmente il ponte si svuota e la luce si spegne lentamente.)

## Epilogo

*La luce aumenta e mostra il capitano Vere invecchiato, come nel Prologo.*

**VERE**

Affidammo il suo corpo agli abissi. Gli uccelli del mare lo protessero sotto l'ombra delle loro ali, il loro rauco stridore è stato il suo requiem. Ma la nave continuò la sua rotta con il vento calmo dell'alba tinta di rosa; ben presto fu pieno giorno, in tutto il suo splendore e la sua forza.

... Avrei potuto salvarlo, avrei potuto salvarlo. Lui lo sapeva, i suoi stessi compagni lo sapevano, benché le leggi terrene avessero loro imposto il silenzio.

Oh, cosa ho fatto? Oh, cosa, cosa ho fatto? Ma egli mi ha salvato, mi ha benedetto, e l'amore che sorpassa ogni umana preoccupazione è giunto fino a me. Mi ero perduto nel mare infinito, ma ho scorto una vela nella tempesta, la vela che brilla da lontano, e sono felice. Ho visto dove si dirige. È una terra alla quale resterà ancorata per sempre. Adesso che sono un uomo vecchio, la mia mente può ritornare serena a quella lontana estate del mille-settecentonovantasette, tanto tempo fa, anni or sono, secoli fa, quando io, Edward Fairfax Vere, ero il comandante dell'Indomitable...

**VERE**

We committed his body to the deep. The sea-fowl enshadowed him with their wings, their harsh cries were his requiem. But the ship passed on under light airs toward the rose of dawn, and soon it was full day in its clearness and strenght.

...For I could have saved him, I could have saved him. He knew it, even his shipmates knew it, though earthly laws silenced them. O what have I done? But he has saved me, and blessed me, and the love that passes understanding has come to me. I was lost on the infinite sea, but I've seen where she's bound for. There's land where she'll anchor for ever. I am an old man now, and my mind can go back in peace to that far-away summer of seventeen hundred and ninety-seven, long ago now, years ago, centuries ago, when I, Edward Fairfax Vere, commanded the Indomitable...

**FINE DELL'OPERA**